

# Speaking and Pronouncing Manual

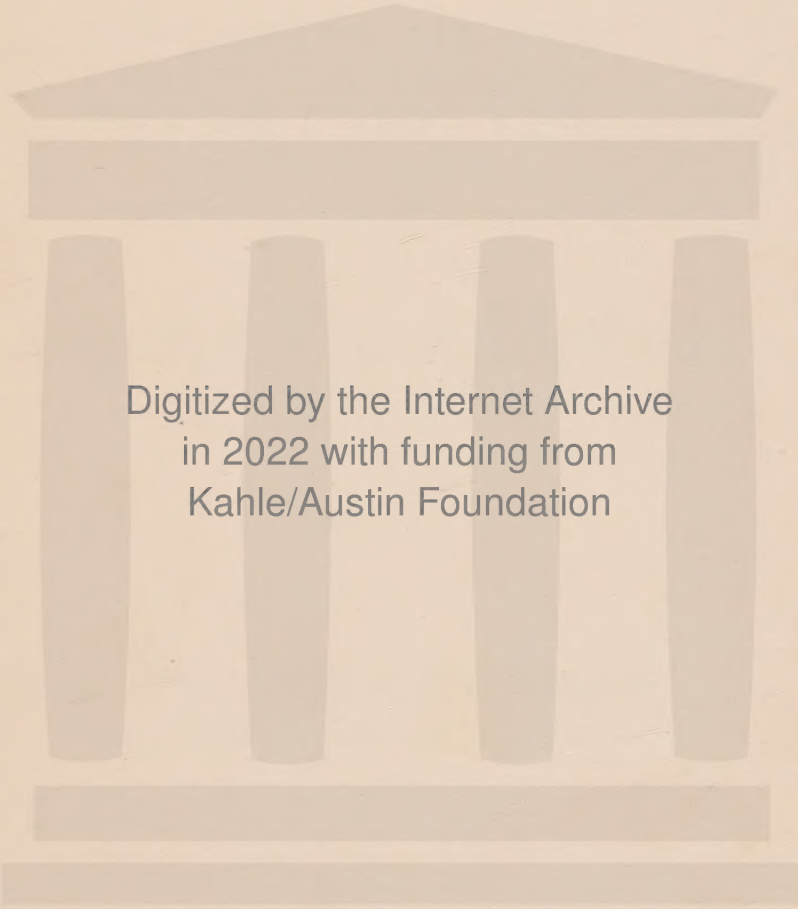
Language Phone Method

THE FRENCH LANGUAGE

HAULENBEEK CORRECTED EDITION







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
Kahle/Austin Foundation



# Speaking and Pronouncing Manual

CONTAINING ALL THE  
PRACTICAL LESSONS  
TAUGHT BY THE

## Language Phone Method

THE FRENCH LANGUAGE  
(HAULENBEEK CORRECTED EDITION)

The International College of Languages

NEW YORK - - LONDON

COPYRIGHT, 1905,  
BY  
THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

ENTERED AT  
STATIONERS' HALL, LONDON, ENG.



# THE LANGUAGE PHONE

(Disc Talking Machine)

---

## DIRECTIONS.

Be sure to read carefully the complete directions for operating the machine contained in the printed folder accompanying the machine.

## HOW TO UNPACK IT.

The machine must be carefully unpacked, especial care being taken to cut away all string with which any part may be tied. All wrapping paper and particles of the excelsior must be entirely removed, as otherwise the machine will not work smoothly.

## SPEED - ADJUSTMENT - NEEDLES AND REPEATING.

No definite rule can be given in regard to the speed required. The student must experiment until the *voice sounds perfectly* natural.

The needles are very important in this connection and great care should be taken to select a needle (soft, medium, loud) which will reproduce a tone that is clear, distinct and pleasant to the student. Either Columbia or Victor needles may be used and can be obtained at phonograph stores.

To repeat a word or phrase, lift the reproducer by raising the tone arm—move it—then lower it again on that part of the record where the word or phrase might happen to be.

The reproducer may be placed on any part of the record while the machine is in motion, but care must be taken to lower the reproducer easily on the record.

## GENERAL ADVICE.

Never let the reproducer fall upon a record or upon the turn table.

Keep the reproducer free from dirt or the reproduction will not be clear.

Dust the surface of the records carefully with a piece of soft cloth before beginning the reproduction.

When not in use the records should be kept in the box provided for them.

After a record has been put in place, start machine in motion before lowering reproducer on record, and after record is played, raise the reproducer and remove it from the record before stopping the machine.

# ROSENTHAL'S SPEAKING AND PRONOUNCING MANUAL.

## ITS PURPOSE.

The Speaking and Pronouncing Manual contains all the practical lessons taught in Rosenthal's "Common Sense Method of Practical Linguistry."

It is devised solely for the convenience of students, enabling them to follow the voice of the teacher in the easiest manner possible.

This is the only purpose for which the Manual is to be used. It does not in any way supersede the Rosenthal Method and the study of the sentences and grammatical observations must be pursued through the ten Rosenthal text-books.

## DIRECTIONS FOR PRIVATE STUDY.

The ear is the natural organ, the first organ, the most immediate organ of sound and therefore of language.

The ear, therefore, must be addressed first and principally. The student must have the accent and intonation of a phrase in his ear, before the tongue is able to reproduce it.

The spoken word must precede the word as spelled or written. The foreign sounds must be heard before the pupils can pronounce them.

Pronunciation marks, though given in my books, are of limited value. They refer solely to the eye.

The ear, as I said before, is the natural organ of sound, and it is the ear, therefore, which must familiarize itself with the foreign intonation and pronunciation before the tongue can imitate them.

In fact, I hold that complete mastery of a foreign tongue can be attained only by training the eye, ear, tongue and memory at one and the same time: *the ear* by giving the sound and intonation of every word and phrase; *the eye* by seeing the spelling; *the tongue* by imitating and uttering the words heard, and *the memory* by such continuous repetition of the foreign sounds that they will become second nature to the student, so that he no longer thinks *about* them, but *in* them.



This great result, so long aimed at by me, has now been reached, and The International College of Languages, is, by means of the Pronouncing Records, in a position to place the living voice of the most cultured native teachers at any pupil's office or residence, without losing one atom of their pure accents and clear enunciation.

The enormous advantages of our new method of teaching are so self-evident that we only state facts in saying that everyone can henceforth learn to actually speak and understand foreign languages, and that the oldest and dullest students can succeed just as well as talented and youthful people.

Study has ceased to be laborious drudgery and wearisome work, and has been changed to enjoyment and pleasure; and a royal road to learning, which heretofore was considered an absolute impossibility, is now presented in the history of education, and has become an actual fact.

Think of the advantage of having a highly educated French, German, Spanish, English or Italian professor always at your service, or whenever it suits you to study. By merely turning the lever of the machine, you summon this marvelous educational aid at any moment, and can take your lesson at home, at your convenience.

After the sentence has been pronounced several times by the Teaching Records, the student must pronounce it with the machine, word by word first and then the whole phrase in connection.

The student must always practise *aloud*. The ear and tongue must be exercised at the same time. When practising the pronunciation, the student who has read the English equivalent, knows the general meaning of the phrase, and by the time that he can pronounce the sentence smoothly and correctly, the words will have become associated with the meaning.

This does away with literal translation.

The pupil must not attempt to learn the main sentence by heart. By frequently hearing and pronouncing it aloud, the words will unconsciously impress themselves so indelibly upon his memory that in a few days they will become flesh and blood to him and can never be forgotten.

After the pronunciation of the main sentence has been mastered, the pupil will proceed in a similar manner with the variations given in the exercises.

All study—whether private or in classes—must be carried on *aloud*.

This rule is all-important and must never be neglected.

Study should never exceed fifteen to twenty minutes; the mind must always be fresh for it. As soon as the slightest fatigue shows itself the study must be interrupted, whether the pupil knows his lesson or not.

After mastering the foreign sounds by pronouncing them with the machine and the Pronouncing Manual, take up the study of the

books of the Rosenthal Method by themselves, *i. e.*, without the talking machine.

Read first your foreign exercises aloud; then turn your book over, look only at the English words and without trying to translate, give the foreign equivalent as smoothly and naturally as possible.

Never trust to your memory. If a word has escaped you, do not think about it, but prompt your memory by reading the foreign sentence once more.

These short exercises should be repeated at least three or four times a day.

In a few days the phrases will become second nature to the learner. He will no longer think *about* them but *in* them. He will begin to think in the foreign language itself, and will now be able to form thousands of new phrases by inserting a new noun here, and a verb there and an adverb in another place, and so on.

The study of grammar is carried on in connection with each sentence. The foot notes, which contain the grammatical peculiarities, must therefore be studied by the pupil.

A full grammatical outline is found at the end of the whole work, and its study may be taken up later.

Richard S. Rosenthal

## FRENCH, LESSON No. 1

(Page 55 in Text-Books)

## PRONOUNCE

Que	est impossible
What	is impossible
voulez	mais malheureusement, cela
will	est impossible
vous	car
you	for
Que voulez-vous	j'attends
faire	I expect
do	car j'attends
Que voulez-vous faire	un
ce	a
this	ami
matin	friend
morning	de
Que voulez-vous faire ce ma-	from
tin?	Chicago
Je	Chicago
I	car j'attends un ami de Chi-
voudrais	cago
should like	et
Je voudrais	and
partir	dois
to leave	must
Je voudrais partir	rester
par	stay
by	à
le	in
the	Boulogne
premier	Boulogne
first	et dois rester à Boulogne
train	jusqu'à
train	until
par le premier train	ce que
pour Paris	(that)
for Paris	jusqu'à ce que
Je voudrais partir par le pre-	le
mier train pour Paris.	the
mais	vapeur
but	steamer
malheureusement	arrive
unfortunately	arrives
mais malheureusement	jusqu'à ce que le vapeur arrive.
cela	
that	

## ONCE MORE

Que voulez-vous faire ce matin? Je voudrais partir par le premier train pour Paris, mais malheureusement, cela est impossible, car j'attends un ami de Chicago et dois rester à Boulogne jusqu'à ce que le vapeur arrive.

## ONCE MORE

Que voulez-vous faire ce matin? Je voudrais partir par le premier train pour Paris, mais malheureusement, cela est impossible, car j'attends un ami de Chicago et dois rester à Boulogne jusqu'à ce que le vapeur arrive.

## GOOD-BYE



## FRENCH, LESSON No. 2

(Pages 57 in Text-Books)

**Que voulez-vous faire ce matin?****What do you want to do this forenoon?**

1. Que voulez-vous?  
*What do you want?*
  2. Que voulez-vous faire?  
*What do you want to do?*
  3. Que voulez-vous faire ce matin?  
*What do you want to do this morning?*
  4. Que voulez-vous faire demain?  
*What do you desire to do to-morrow?*
  5. Voulez-vous le faire?  
*Will you do it?*
  6. Voulez-vous le faire demain?  
*Do you want to do it to-morrow?*
  7. Voulez-vous le faire aujourd'hui?  
*Do you want to do it to-day?*
- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| je veux.             | nous voulons.     |
| <i>I want.</i>       | <i>we want.</i>   |
| tu veux.             | vous voulez.      |
| <i>thou wantest.</i> | <i>you want.</i>  |
| il veut.             | ils veulent.      |
| <i>he wants.</i>     | <i>they want.</i> |
8. Je ne veux pas le faire ce matin.  
*I don't want to do it this forenoon.*
  9. Pourquoi ne voulez-vous pas le faire aujourd'hui?  
*Why don't you want to do it to-day?*
- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| je ne veux pas.            | nous ne voulons pas.     |
| <i>I do not want.</i>      | <i>we do not want.</i>   |
| tu ne veux pas.            | vous ne voulez pas.      |
| <i>thou dost not want.</i> | <i>you do not want.</i>  |
| il ne veut pas.            | ils ne veulent pas.      |
| <i>he does not want.</i>   | <i>they do not want.</i> |
10. Quand voulez-vous le faire?  
*When do you want to do it?*
  11. Pouvez-vous le faire ce matin?  
*Can you do it this forenoon?*
  12. Non, je ne peux pas le faire ce matin.  
*No, I can't do it this morning.*
- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| je peux.           | nous pouvons.    |
| <i>I can.</i>      | <i>we can.</i>   |
| tu peux.           | vous pouvez.     |
| <i>thou canst.</i> | <i>you can.</i>  |
| il peut.           | ils peuvent.     |
| <i>he can.</i>     | <i>they can.</i> |
13. Pouvez-vous le faire demain? Oui, je peux le faire demain.  
*Can you do it to-morrow? Yes, I can do it to-morrow.*
  14. Parlez-vous français?  
*Do you speak French?*
  15. Oui, un peu.  
*I speak it slightly.*

16. Est-ce que vous le parlez bien?  
*Do you speak it well?*
17. Oh! pas très bien.  
*No, sir; I don't speak it very well.*
- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| je parle.             | nous parlons.      |
| <i>I speak.</i>       | <i>we speak.</i>   |
| tu parles.            | vous parlez,       |
| <i>thou speakest.</i> | <i>you speak.</i>  |
| il parle.             | ils parlent.       |
| <i>he speaks.</i>     | <i>they speak.</i> |
18. Est-ce que vous pouvez vous exprimer facilement?  
*Can you express yourself readily in French?*
19. Je parle suffisamment pour me faire comprendre.  
*I speak it sufficiently to make myself understood.*
20. Je ne sais pas très bien m'exprimer en français, mais je le parle suffisamment pour me faire comprendre.  
*I cannot express myself very well in French, but I speak it sufficiently to make myself understood.*
21. Ce monsieur, parle-t-il français?  
*Does this gentleman speak French?*
22. Oui, il le parle couramment.  
*Yes, he speaks it fluently.*
23. Est-il français?  
*Is he a Frenchman?*
24. Oui monsieur, il est français.  
*Yes, sir; he is a Frenchman.*
- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| je suis.              | nous sommes.            |
| <i>I am.</i>          | <i>we are.</i>          |
| tu es.                | vous êtes.              |
| <i>thou art.</i>      | <i>you are.</i>         |
| il est.               | ils sont.               |
| <i>he is (it is).</i> | <i>they are (mas.).</i> |
| elle est.             | elles sont.             |
| <i>she is.</i>        | <i>they are (fem.).</i> |
25. Et vous, monsieur, êtes-vous américain ou français?  
*And you, sir, are you an American or a Frenchman?*
26. Pourquoi me demandez-vous cela?  
*Why do you ask that?*
27. Je vous fais cette question, parce que vous parlez si bien l'anglais.  
*I put this question, because you speak English so well.*
28. Je suis français, mais ma mère était anglaise, et je parle couramment le français et l'anglais.  
*I am a Frenchman, but my mother was an Englishwoman, and I speak both French and English fluently.*
29. Le français est-il difficile à apprendre?  
*Is French a difficult language?*
30. Je suis né à Paris et le français est ma langue maternelle.  
*I was born in Paris and French is my mother-tongue.*
31. Est-ce que la prononciation française est très difficile?  
*Is the French pronunciation very difficult?*

## FRENCH, LESSON No. 3

(Page 67 in Text-Books)

32. La prononciation française n'est pas très difficile, au contraire.  
*The French pronunciation is not very difficult, on the contrary, it is very easy.*
33. J'ai beaucoup de difficulté à prononcer correctement des phrases entières en français.  
*It is very difficult for me to pronounce French phrases correctly.*
34. Au contraire, c'est la prononciation anglaise qui est bien plus difficile.  
*On the contrary, the English pronunciation is much more difficult than ours.*
35. L'anglais est ma langue maternelle.  
*English is my mother-tongue.*
36. Êtes-vous né à New York? Non, monsieur, je suis né à Londres.  
*Were you born in New York? No, sir, I was born in London.*
37. Le français est beaucoup plus facile à prononcer que l'anglais. En effet, les règles de la prononciation française sont invariables.  
*French is much easier to pronounce than English. In fact, rules for French pronunciation are invariable.*
38. L'accent est toujours sur la dernière syllabe de chaque mot. Exemples: Prononcer, général, correctement, difficile.  
*The accent is always on the last syllable of each word. Examples:—To pronounce, general, correctly, difficult.*

j'ai.	nous avons.
<i>I have.</i>	<i>we have.</i>
tu as.	vous avez.
<i>thou hast.</i>	<i>you have.</i>
il a.	ils ont.
<i>he has (it has.)</i>	<i>they have (mas.).</i>
elle a.	elles ont.
<i>she has.</i>	<i>they have (fem.).</i>
je n'ai pas.	nous n'avons pas.
<i>I have not.</i>	<i>we have not.</i>
tu n'as pas.	vous n'avez pas.
<i>thou hast not.</i>	<i>you have not.</i>
il n'a pas.	ils n'ont pas.
<i>he has not.</i>	<i>they have not (mas.)</i>
elle n'a pas.	elles n'ont pas.
<i>she has not.</i>	<i>they have not (fem.)</i>
ai-je?.	n'ai-je pas?
<i>have I?</i>	<i>have I not?</i>
as-tu?	n'as-tu pas?
<i>hast thou?</i>	<i>hast thou not?</i>
a-t-il?	n'a-t-il pas?
<i>has he?</i>	<i>has he not?</i>
a-t-elle?	n'a-t-elle pas?
<i>has she?</i>	<i>has she not?</i>
avons-nous?	n'avons-nous pas?
<i>have we?</i>	<i>have we not?</i>



avez-vous?  
*have you?*  
 ont-ils?  
*have they (mas.)?*  
 ont-elles?  
*have they (fem.)?*

n'avez-vous pas?  
*have you not?*  
 n'ont-ils pas?  
*have they not (mas.)?*  
 n'ont-elles pas?  
*have they not (fem.)?*

### Prononcer—To Pronounce

je prononce.  
*I pronounce.*  
 tu prononces.  
*thou pronouncest.*  
 il prononce.  
*he pronounces.*  
 nous prononçons.  
*we pronounce.*  
 vous prononcez.  
*you pronounce.*  
 ils prononcent.  
*they pronounce.*  
 est-ce que je prononce?

je ne prononce pas.  
*I do not pronounce.*  
 tu ne prononces pas.  
*thou dost not pronounce.*  
 il ne prononce pas.  
*he does not pronounce.*  
 nous ne prononçons pas.  
*we do not pronounce.*  
 vous ne prononcez pas.  
*you do not pronounce.*  
 ils ne prononcent pas.  
*they do not pronounce.*  
 est-ce que je ne prononce pas?

*Do I pronounce?*  
 prononces-tu?  
*dost thou pronounce?*  
 prononce-t-il?  
*does he pronounce?*  
 prononçons-nous?  
*do we pronounce?*  
 prononcez-vous?  
*do you pronounce?*  
 prononcent-ils?  
*do they pronounce?*

*Do I not pronounce?*  
 ne prononces-tu pas?  
*dost thou not pronounce?*  
 ne prononce-t-il pas?  
*does he not pronounce?*  
 ne prononçons-nous pas?  
*do we not pronounce?*  
 ne prononcez-vous pas?  
*do you not pronounce?*  
 ne prononcent-ils pas?  
*do they not pronounce?*

### Penser—To Think

je pense.  
*I think.*  
 tu penses.  
*thou thinkest.*  
 il pense.  
*he thinks.*  
 nous pensons.  
*we think.*  
 vous pensez.  
*you think.*  
 ils pensent.  
*they think.*

je ne pense pas.  
*I do not think.*  
 tu ne penses pas.  
*thou dost not think.*  
 il ne pense pas.  
*he does not think.*  
 nous ne pensons pas.  
*we do not think.*  
 vous ne pensez pas.  
*you do not think.*  
 ils ne pensent pas.  
*they do not think.*

est-ce que je pense?  
*Do I think?*  
 penses-tu?  
*dost thou think?*  
 pense-t-il?  
*does he think?*  
 pensons-nous?  
*do we think?*  
 pensez-vous?  
*do you think?*  
 pensent-ils?  
*do they think?*

est-ce que je ne pense pas?  
*Do I not think?*  
 ne penses-tu pas?  
*dost thou not think?*  
 ne pense-t-il pas?  
*does he not think?*  
 ne pensons-nous pas?  
*do we not think?*  
 ne pensez-vous pas?  
*do you not think?*  
 ne pensent-ils pas?  
*do they not think?*

1. Voudriez-vous me prononcer ce mot?  
*Will you please pronounce this word for me?*
2. Voudriez-vous le prononcer encore une fois?  
*Will you please pronounce it once more?*

## FRENCH, LESSON No. 4

(Page 75 in Text-Books)

3. Comment prononce-t-on ce mot?  
*How is this word pronounced?*
4. Je ne puis pas prononcer ce mot; voudriez-vous me le répéter une fois de plus, s'il vous plaît?  
*I cannot pronounce this word; will you please repeat it once more?*
5. Savez-vous maintenant comment ce mot se prononce?  
*Do you know now how this word is pronounced?*
6. Oui, maintenant je sais le prononcer.  
*Yes, now I know how it is pronounced.*
7. Est-ce que vous comprenez le français?  
*Can you understand French?*
8. Je le comprends un peu.  
*I can understand it slightly.*
9. Me comprenez-vous quand je vous parle français?  
*Can you understand me when I speak French?*
10. Je vous comprends quand vous parlez lentement.  
*I can understand you when you speak slowly.*
11. Est-ce que vous me comprenez quand je parle vite?  
*Can you understand me when I speak fast?*
12. Non, monsieur, je ne vous comprends pas bien quand vous parlez rapidement.  
*No, sir, I cannot understand you well when you speak fast.*
13. Ayez la bonté de me parler très lentement. Je suis américain et je comprends difficilement quand on me parle trop vite.  
*Will you please speak very slowly? I am an American and I cannot understand you when you speak too rapidly.*
14. Voudriez-vous me répéter cette phrase? Vous parlez un peu trop vite.  
*Will you please repeat this phrase once more? You speak a little too quickly.*
15. Me comprenez-vous maintenant?  
*Do you understand me now?*
16. Oui, maintenant je vous comprends parfaitement.  
*Yes, now I understand you perfectly.*
17. Qu'est-ce que vous dites?  
*What do you say?*
18. Qu'est-ce qu'il dit?  
*What does he say?*
19. Qu'est-ce que cet homme dit?  
*What does this man say?*
20. Comprenez-vous ce que dit cet homme? Non, je ne le comprends pas.  
*Do you understand what this man says? No, I don't understand him.*

21. Comprenez-vous ce que je vous dis?  
*Do you understand what I say?*
22. Oui, je peux comprendre tout ce que vous dites si vous parlez lentement.  
*Yes, I can understand everything you say, if you speak slowly.*
23. Je ne comprends pas ce mot; voudriez-vous le répéter encore une fois.  
*I don't understand this word; will you please repeat it once more?*
24. Le comprenez-vous maintenant? Oui, maintenant je le comprends.  
*Do you understand it now? Yes, now I understand it.*
25. Que signifie ce mot?  
*What does this word mean?*
26. Que signifie ce mot en anglais?  
*What is the meaning of this word in English?*
27. Qu'est-ce que cela veut dire?  
*What does that mean?*
28. Voudriez-vous me répéter cela?  
*Will you please repeat that to me?*
29. Pourriez-vous m'expliquer ce mot?  
*Will you explain this word, please?*
30. Voudriez-vous m'expliquer ce mot une fois de plus?  
*Will you please explain this word once more to me?*
31. Savez-vous maintenant ce que ce mot signifie en anglais?  
*Do you know now what this word means in English?*
32. Oui, maintenant je sais ce que ce mot signifie.  
*Yes, now I know the meaning of this word.*
33. Auriez-vous la bonté de m'expliquer cette phrase française? Je ne sais pas ce que cela veut dire.  
*Will you please explain this French phrase to me; I don't know what it signifies.*
34. Comprenez-vous maintenant ce que cette phrase signifie?  
*Do you understand the meaning of this phrase now?*
35. Oui, maintenant je sais ce que cette phrase signifie et je puis la dire en français et en anglais.  
*Yes, now I know what this phrase means and can say it in French and English.*
36. Savez-vous ce que veut dire "dire encore"? Non, je ne sais pas.  
*Do you know the meaning of "dire encore"? No, I don't.*

ONCE MORE



## FRENCH, LESSON No. 5

(Page 81 in Text-Books)

37. "Dire encore" signifie répéter. Je peux dire: "Veuillez répéter cela" ou "Veuillez le dire encore." Ces deux phrases signifient la même chose.  
*"Dire encore" means to repeat. I can say: "Will you please repeat that" or "Will you please say it again." Both phrases have the same meaning.*
38. Il m'est très difficile de prononcer correctement toutes ces phrases. Je trouve la prononciation française bien difficile.  
*It is very hard for me to pronounce all these phrases correctly. I find the French pronunciation very difficult.*
39. Au contraire, la prononciation française est très facile.  
*On the contrary, the French pronunciation is very easy.*
40. Il y a des règles fixes pour prononcer les mots français.  
*French words are pronounced in accordance with definite rules.*

**Dans un magasin**  
**In a store**

1. Qu'est-ce que vous voulez faire dans ce magasin? J'ai quelque chose à acheter.  
*What do you want to do in this store? I want to buy something.*
2. Qu'est-ce que vous voulez acheter? Je voudrais acheter un chapeau.  
*What do you want to buy? I wish to purchase a hat.*
3. Voudriez-vous m'accompagner. Je veux acheter un chapeau, ~~et~~ je ne parle pas assez bien le français.  
*Please accompany me. I want to buy a hat, and I don't speak French well enough.*
4. Bonjour, monsieur. Mon ami voudrait un chapeau.  
*Good-morning, sir. My friend would like to buy a hat.*  

je voudrais.  
*I should like.*  
 tu voudrais.  
*thou wouldst like.*  
 il voudrait.  
*he would like.*  
 nous voudrions.  
*we should like.*  
 vous voudriez.  
*you would like.*  
 ils voudraient.  
*they would like.*
5. Désirez-vous un chapeau haut ou un chapeau rond?  
*Do you wish a high hat or a round one?*
6. Je désire un chapeau rond.  
*I want a round hat.*

Un,	1	Quarante et un,	41
Deux,	2	Quarante-deux, etc.,	42
Trois,	3	Cinquante,	50
Quatre,	4	Cinquante et un,	51
Cinq,	5	Soixante,	60
Six,	6	Soixante et un,	61
Sept,	7	Soixante-dix,	70
Huit,	8	Soixante et onze,	71
Neuf,	9	Soixante-douze,	72
Dix,	10	Soixante-treize,	73
Onze,	11	Soixante-quatorze,	74
Douze,	12	Soixante-quinze,	75
Treize,	13	Soixante-seize,	76
Quatorze,	14	Soixante-dix-sept,	77
Quinze,	15	Soixante-dix-huit,	78
Seize,	16	Soixante-dix-neuf,	79
Dix-sept,	17	Quatre-vingts,	80
Dix-huit,	18	Quatre-vingt-un,	81
Dix-neuf,	19	Quatre-vingt-dix,	90
Vingt,	20	Quatre-vingt-onze,	91
Vingt et un,	21	Quatre-vingt-douze,	92
Vingt-deux,	22	Quatre-vingt-treize,	93
Vingt-trois,	23	Quatre-vingt-quatorze,	94
Vingt-quatre,	24	Quatre-vingt-quinze,	95
Vingt-cinq,	25	Quatre-vingt-seize,	96
Vingt-six,	26	Quatre-vingt-dix-sept,	97
Vingt-sept,	27	Quatre-vingt-dix-huit,	98
Vingt-huit,	28	Quatre-vingt-dix-neuf,	99
Vingt-neuf,	29	Cent,	100
Trente,	30	Cent un,	101
Trente et un,	31	Mille,	a thousand
Trente-deux,	32	Un million,	a million
Quarante,	40	Un milliard,	a billion

**Jours de la semaine**

Dimanche  
Lundi  
Mardi  
Mercredi  
Jeudi  
Vendredi  
Samedi

**Days of the week**

*Sunday*  
*Monday*  
*Tuesday*  
*Wednesday*  
*Thursday*  
*Friday*  
*Saturday*

**Mois de l'année**

Janvier  
Février  
Mars  
Avril  
Mai  
Juin  
Juillet  
Août  
Septembre  
Octobre  
Novembre  
Décembre

**Months of the year**

*January*  
*February*  
*March*  
*April*  
*May*  
*June*  
*July*  
*August*  
*September*  
*October*  
*November*  
*December*

## FRENCH, LESSON No. 6

(Page 87 in Text-Books)

7. Quel numéro portez-vous?  
*What number do you wear?*
8. Je porte du numéro sept.  
*I wear number seven.*
9. Je voudrais aussi une paire de gants.  
*I would also like to buy a pair of gloves.*
10. Quelle sorte de gants portez-vous?—Des gants de che-  
vreau.  
*What kind of gloves do you wear?—Kid gloves.*
11. Et quel numéro portez-vous?—Du numéro six.  
*And what number do you wear?—Number six.*
12. Est-ce que ces gants vous vont bien? Oui, ces gants me  
vont très bien.  
*Do these gloves fit?—Yes, these gloves fit me very well.*
- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| je vais.           | nous allons.    |
| <i>I go.</i>       | <i>we go.</i>   |
| tu vas.            | vous allez.     |
| <i>thou goest.</i> | <i>you go.</i>  |
| il va.             | ils vont.       |
| <i>he goes.</i>    | <i>they go.</i> |
13. Et comment vous va ce chapeau?—Il me va très bien.  
*And how does this hat fit?—It fits very well.*
14. Montrez-moi d'autres gants; ceux-ci ne me vont pas.  
*Please show me some other gloves; these do not fit well.*
15. Combien vaut ce chapeau? Ce chapeau vaut dix francs.  
*How much is this hat?—This hat costs ten francs.*
16. Et quel est le prix de ces gants? Huit francs.  
*And what is the price of these gloves?—Eight francs.*
17. C'est très cher. Oh! non, monsieur, c'est très bon marché.  
*That is very dear.—Oh, no, sir; that is very cheap.*
18. Voulez-vous payer ces gants maintenant?  
*Do you want to pay for these gloves now?*
19. Oui, je vais les payer maintenant. Voici. Merci beau-  
coup, monsieur.  
*Yes, I want to pay for them now. Here is your money.—*  
*Many thanks.*
20. Voulez-vous payer ce chapeau maintenant?  
*Do you want to pay for this hat now?*
21. Non, vous m'enverrez ce chapeau à l'hôtel avec la facture.  
Je remettrai l'argent au porteur. Je n'ai pas assez  
d'argent sur moi.  
*No, please send this hat and your bill to my hotel. I will*  
*pay the bearer. I have not enough money with me.*



je prononcerai.  
*I shall pronounce.*  
 tu prononceras.  
*thou wilt pronounce.*  
 il prononcera.  
*he will pronounce.*  
 nous prononcerons.  
*we shall pronounce.*  
 vous prononcerez.  
*you will pronounce.*  
 ils prononceront.  
*they will pronounce.*

je ne prononcerai pas.  
*I shall not pronounce.*  
 tu ne prononceras pas.  
*thou wilt not pronounce.*  
 il ne prononcera pas.  
*he will not pronounce.*  
 nous ne prononcerons pas.  
*we shall not pronounce.*  
 vous ne prononcerez pas.  
*you will not pronounce.*  
 ils ne prononceront pas.  
*they will not pronounce.*

prononcerai-je?  
*shall I pronounce?*  
 prononceras-tu?  
*wilt thou pronounce?*  
 prononcera-t-il?  
*will he pronounce?*  
 prononcerons-nous?  
*shall we pronounce?*  
 prononcerez-vous?  
*will you pronounce?*  
 prononceront-ils?  
*will they pronounce?*

ne prononcerai-je pas?  
*shall I not pronounce?*  
 ne prononceras-tu pas?  
*wilt thou not pronounce?*  
 ne prononcera-t-il pas?  
*will he not pronounce?*  
 ne prononcerons-nous pas?  
*shall we not pronounce?*  
 ne prononcerez-vous pas?  
*will you not pronounce?*  
 ne prononceront-ils pas?  
*will they not pronounce?*

22. Avez-vous de l'argent sur vous?  
*Have you any money with you?*
23. Combien d'argent avez-vous sur vous?  
*How much money have you with you?*
24. Avez-vous beaucoup d'argent sur vous?  
*Have you much money with you?*
25. J'ai très peu d'argent sur moi.  
*I have very little money with me.*
26. Je n'ai pas beaucoup d'argent sur moi. Envoyez-moi ce chapeau à l'hôtel; je paierai là-bas.  
*I haven't much money with me. Send this hat to my hotel; I'll pay for it there.*

**L'Arrivée—l'hôtel—les chambres**  
**Arrival—hotel—rooms**

1. Que voulez-vous faire en arrivant?  
*What do you want to do when we get there?*
2. Je suis très fatigué. Je voudrais aller directement à un bon hôtel.  
*I am very tired. I should like to go at once to a good hotel.*
3. À quel hôtel voulez-vous aller?—À l'Hôtel de l'Opéra.  
*To which hotel do you want to go?—To the "Opéra Hotel."*

ONCE MORE

## FRENCH, LESSON No. 7

(Page 95 in Text-Books)

4. Voulez-vous y aller à pied? Non, je vais prendre un fiacre.  
*Are you going to walk? No, I am going to take a cab.*
5. Je me sens fatigué. Je ne pourrais pas aller à l'hôtel à pied. Je vais prendre une voiture.  
*I am very tired. I cannot walk to the hotel. I am going to take a cab.*
6. Voulez-vous aller à l'hôtel à pied, ou préférez-vous prendre un fiacre?  
*Are you going to walk to your hotel, or will you take a cab?*
7. Je ne suis pas fatigué. J'irai à pied.  
*I am not tired. I am going to walk.*
8. Avez-vous des bagages?  
*Have you any baggage?*
9. Avez-vous beaucoup de bagages?  
*Have you much baggage?*
10. Combien de bagages avez-vous?  
*How much baggage have you?*
11. J'ai beaucoup de bagages. Je ne puis pas aller à l'hôtel à pied. Je vais prendre un fiacre.  
*I have a great deal of luggage. I cannot walk to my hotel. I am going to take a cab.*

**La Prononciation****The Pronunciation**

Vous avez une bonne prononciation.	<i>You have a good pronunciation.</i>
Sa prononciation est très mauvaise.	<i>His pronunciation is very bad.</i>
L'accent.	<i>The accent.</i>
Les accents.	<i>The accents.</i>
Vous ne mettez pas l'accent où il faut.	<i>You do not put the accent where it belongs.</i>
Accentuez bien cette syllabe.	<i>Put the right accent on this syllable.</i>
Prononcer.	<i>To pronounce.</i>
Vous prononcez bien.	<i>You pronounce well.</i>
Vous prononcez mal.	<i>You pronounce badly.</i>
Vous ne prononcez pas ce mot correctement.	<i>You do not pronounce this word correctly.</i>
Vous ne prononcez pas ce mot comme il faut.	<i>You pronounce this word incorrectly.</i>
Corriger.	<i>To correct.</i>
La faute.	<i>The mistake.</i>
Les fautes.	<i>The mistakes.</i>
Ayez la bonté de me corriger quand je fais des fautes de prononciation.	<i>Will you please correct me when I make mistakes in the pronunciation.</i>
Vous avez fait une faute.	<i>You have made a mistake.</i>

(Page 99 in Text Books)

12. J'ai beaucoup de bagages. Je ne peux pas aller à l'hôtel à pied. Je vais prendre une voiture.  
*I have a great deal of baggage. I cannot walk to my hotel. I am going to take a cab.*

(Page 99 in Text-Books)

13. Cocher, à "l'Hôtel d'Angleterre."  
*Driver, to the "Hotel of England."*
14. Bonjour, monsieur; pouvez-vous me donner une bonne chambre?  
*Good day, sir; can you give me a good room?*
15. Pouvez-vous me donner une bonne chambre au premier étage?  
*Can you give me a good room on the third floor?*
16. Je suis très fatigué et désire me coucher de suite.  
*I am very tired and wish to go to bed at once.*
17. Veuillez me donner une bonne chambre au premier étage.  
*Please give me a good room on the third floor.*
18. Veuillez me montrer une bonne chambre au deuxième étage.  
*Please show me a good room on the fourth floor.*
19. À quel prix pouvez-vous me donner cette chambre?  
*At what price can you give me this room?*
20. Quel est le prix de cette chambre par jour?  
*What is the price of this room per day?*
21. Combien louez-vous cette chambre par jour?  
*How much is this room per day?*
22. Cette chambre vaut cinq francs par jour.  
Cette chambre est de cinq francs par jour.  
*This room is five francs per day.*
23. C'est trop cher; pourrais-je en avoir une à trois francs?  
*That's too dear. Could I get one for three francs?*
24. La chambre ne me convient pas; faites-m'en voir une autre.  
*I do not like this room; show me another one.*
25. Je n'ai pas d'autre chambre à cet étage-ci, mais je puis vous donner au troisième une très grande chambre, très bon marché.  
*I haven't another room on this floor, but I can give you a very large and cheap room on the fifth floor.*
26. Je ne voudrais pas me loger trop haut et avoir trop d'escaliers à monter. Pourrais-je avoir une chambre au rez-de-chaussée?  
*I do not wish to be up so high and have to mount so many stairs. Could I get a room on the first floor?*
- Je pourrais.  
*I could.*  
tu pourrais.  
*thou couldst.*  
il pourrait.  
*he could.*  
nous pourrions.  
*we could.*  
vous pourriez.  
*you could.*  
ils pourraient.  
*they could.*

ONCE MORE



## FRENCH, LESSON No. 8

(Page 103 in Text-Books)

27. Cette chambre est très grande et très bien. Pour combien pouvez-vous me la donner?  
*This room is very large and handsome. At what price can you give it to me?*
28. Cette chambre est très bon marché. Elle n'est que de trois francs par jour.  
*This room is very cheap. It costs only three francs a day.*
29. Très bien, je la prends. Veuillez faire monter mes bagages et payer le cocher.  
*Very well, I will take it. Please have my baggage sent up and pay the cabman.*
30. Garçon, à quel étage pourriez-vous nous loger?  
*Porter, on what floor could you put us?*
31. Je ne puis pas vous dire; il faut que j'appelle le patron de l'hôtel.  
*I cannot tell you. I must call the proprietor.*
32. Bonjour, monsieur. Vous voudriez des chambres?  
*Good day, sir. You would like to have some rooms?*
33. Combien de chambres voudriez-vous?  
*How many rooms would you like?*
34. Pourriez-vous nous donner un salon et deux chambres à coucher qui communiquent?  
*Could you let us have a parlor and two bedrooms adjoining each other?*
35. Où pourriez-vous nous donner ces chambres?  
*Where could you give us these rooms?*
36. Au second.—C'est trop haut. Ma femme ne peut pas monter si haut. Ne pourriez-vous pas nous donner des chambres plus bas?  
*On the fourth floor.—That is too high. My wife cannot go up so high. Couldn't you give us some rooms on a lower floor?*
37. Si, certainement.  
*Why, certainly.*
38. À quel étage alors?—Au rez-de-chaussée.  
*And on what floor?—On the first floor.*
39. Quel est le prix de ces chambres par jour?  
*What is the price of these rooms per day?*
40. C'est quarante francs par jour.  
*Forty francs.*
41. C'est très cher.  
*That's very dear.*
42. Je puis vous donner des chambres meilleur marché.  
*I can let you have cheaper ones.*
43. Au deuxième étage, n'est-ce pas? Non, monsieur, à l'entresol.  
*On the fourth floor, probably?—No, sir, on the mezzanine floor.*

44. Et de quel prix seraient-elles?  
*And what would you charge for them?*
45. Ce serait trente francs par jour.  
*Thirty francs a day.*
46. Eh bien! Je prendrai les chambres de l'entresol.  
*All right! I'll take the rooms on the mezzanine floor.*
47. Désirez-vous dîner maintenant, monsieur?  
*Do you wish to dine now, sir?*
48. Non, merci; je suis très fatigué et je vais aller tout de suite  
me reposer.  
*No, thanks, I am very much fatigued and I want to go to  
bed at once.*
49. Monsieur désire-t-il autre chose?  
*Do you wish anything else?*
50. Je ne vois pas les allumettes.  
*I don't see any matches in the room.*
51. Voici des allumettes, monsieur. Monsieur a-t-il besoin  
d'autre chose?  
*Here are the matches, sir. Do you need anything else?*
52. Non, merci, j'ai tout ce qu'il me faut. Je vais me coucher  
tout de suite.  
*No, thanks, I have everything I need. I am going to bed  
at once.*
53. Bonne nuit, monsieur.  
*Good night, sir.*

**Un Voyage  
A Journey**

1. Que désirez-vous faire demain matin? Je voudrais partir  
pour Boulogne par le premier train.  
*What do you want to do to-morrow morning? I should  
like to leave by the first train for Boulogne.*
2. Pardon, monsieur; je voudrais aller à Boulogne. Pouvez-  
vous me dire où est la gare du Nord?  
*Excuse me, sir; I should like to go to Boulogne. Can you  
tell me where the Northern depot is?*

ONCE MORE

## FRENCH, LESSON No. 9

(Page 117 in Text-Books)

3. Pardon, monsieur; la gare du Nord, s'il vous plaît?  
*Excuse me; where is the Northern station?*
4. Pardon, monsieur; quel est le chemin pour aller à la gare du Nord?  
*Pardon me; which is the way to the Northern Station?*
5. Pardon, madame; où est la salle d'attente?  
*Excuse me; which is the waiting-room?*
6. Je vous demande pardon; où est le guichet?  
*I beg your pardon; where is the ticket office?*
7. Pourriez-vous m'indiquer le guichet pour Versailles?  
*Pardon me; will you please tell me where is the ticket office for Versailles?*
8. Pardon, monsieur; voudriez-vous m'indiquer la gare de l'Est?  
*I beg your pardon, sir; will you please direct me to the Eastern terminus?*
9. Oui, monsieur; c'est là, tout droit devant vous.—Merci, monsieur.  
*Yes, sir; right there, straight ahead.—Thank you.*
10. Pardon, monsieur; je voudrais prendre l'express d'Orléans. Pourriez-vous me dire où est le guichet?  
*Pardon me; I should like to leave by the express train for Orléans. Could you please tell me where the ticket office is?*
11. Allez tout droit!  
*Go straight ahead!*  
Droit devant vous!  
*Straight ahead!*  
En face!  
*Right opposite!*
12. Le guichet est à droite (à gauche).  
*The booking office is on the right side (on the left side).*
13. Pardon de vous déranger; de quel côté se trouve le guichet? À votre droite (gauche). De ce côté. De l'autre côté.  
*I beg your pardon; could you please tell me on which side the ticket office is? To your right (left). On this side. On the other side.*
14. De quel côté est le guichet? À droite. À gauche. De ce côté-ci. De ce côté-là.  
*On which side is the ticket office? On the right. On the left. On this side. On that side.*
15. Où prend-on les billets pour Versailles?  
*Where do we get the tickets for Versailles?*
16. Pourriez-vous me dire où l'on prend les billets pour Versailles?  
*Will you please tell me where to get the tickets for Versailles?*



17. Oui, monsieur; de l'autre côté, au troisième guichet.  
*Yes, sir; on the other side, at the third wicket.*
18. Je vous remercie beaucoup.  
*Many thanks.*
19. Le guichet est-il ouvert?  
*Is the ticket office open?*
20. Est-ce ici le guichet pour Asnières?  
*Is this the ticket office for Asnières?*
21. Je voudrais un billet pour Asnières.  
*Please give me a ticket for Asnières.*
22. Quelle classe?—Seconde.  
*Which class?—Second, please.*
23. Donnez-moi une seconde pour Versailles.  
*Please give me a second-class ticket for Versailles.*
24. Aller seulement? Aller et retour?  
*Single or return?*
25. Combien est-ce? Quatre francs cinquante  
*How much is it? Four francs and fifty centimes.*
26. Combien coûte une seconde aller et retour pour Enghien?  
*How much is a second-class return ticket to Enghien?*
27. Quel est le supplément pour le wagon-lit?  
*What is the extra for the sleeping car?*
28. Le prix d'une première, augmenté de dix francs.  
*Ten francs in addition to a first-class ticket.*
29. Vous trouverez un indicateur au kiosque à journaux pour cinquante centimes.  
*A time-table can be bought at the book-stalls for fifty centimes.*
30. Les indicateurs français donnent les heures des trains, les distances et le prix des billets pour chaque classe.  
*French time-tables give the times of arrival and departure, distances and the price of tickets of every class.*

ONCE MORE

## FRENCH, LESSON No. 10

(Page 125 in Text-Books)

31. Avez-vous des bagages?—Oui, j'ai une malle.  
*Have you any baggage?—Yes, I have a trunk.*
32. Je voudrais faire enregistrer ma malle. La salle des bagages, s'il vous plaît?  
*I would like to have my trunk checked. Where is the baggage office?*
33. Facteur, voulez-vous m'indiquer la salle des bagages?—La voilà, madame, à droite.  
*Porter, will you please direct me to the baggage office?—There, madam, to your right.*
34. Auriez-vous l'obligeance de me dire où est la salle des bagages? J'ai une malle à enregistrer.  
*Would you be kind enough to tell me where the baggage office is? I would like to check this trunk.*
- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| J'aurais.                 | nous aurions.           |
| <i>I should have.</i>     | <i>we should have.</i>  |
| tu aurais.                | vous auriez.            |
| <i>thou wouldst have.</i> | <i>you would have.</i>  |
| il aurait.                | ils auraient.           |
| <i>he would have.</i>     | <i>they would have.</i> |
35. Je vais appeler le facteur; il va enregistrer votre malle.  
*I will call the porter; he will check your trunk for you.*
36. Facteur, ce monsieur voudrait faire enregistrer sa malle.  
*Porter, this gentleman would like to have his trunk checked.*
37. Où allez-vous, monsieur, quelle est votre destination?  
*Where are you going, sir? What is your destination?*
38. Je vais à Orléans.  
*I am going to Orléans.*
39. Vous avez votre billet?—Non, pas encore.—Il faut votre billet pour enregistrer vos bagages.  
*Have you your ticket?—No, not yet.—You must have your ticket in order to check your baggage.*
40. Avez-vous votre billet?—Voilà.  
*Have you your ticket?—Certainly, here it is.*
41. Donnez-le moi. Entrez dans la salle d'attente. Je vais enregistrer vos colis et je vous apporterai le bulletin.  
*Will you please give it to me? Please go into the waiting-room. I'll check your baggage and bring you the check.*
42. Facteur, voilà mon billet. Faites enregistrer mes bagages et apportez-moi le bulletin et le billet au buffet.  
*Porter, here is my ticket. Have my baggage attended to and bring the check and the ticket to the buffet.*

(Page 131 in Text-Books)

43. Voici votre bulletin, monsieur. Il y a de l'excédent à payer.  
*Here is your check, sir. There is some overweight to pay.*

44. Combien ai-je d'excédent?—Vous avez quatre francs d'excédent.  
*How much overweight have I?—Four francs, sir.*
45. Voici l'excédent. Et combien vous dois-je?  
*Here is the money for the overweight. And how much do I owe you?*
46. Il n'y a pas de tarif. Ce sera ce que vous voudrez.  
*We have no tariff. You may give what you like.*
47. Ah, oui! Voici tout ce que j'ai de monnaie.  
*Oh, yes! Here is all the small change I have.*
48. Merci bien, monsieur—Les Américains donnent toujours de généreux pourboires.  
*Ever so much obliged to you!—Americans are always liberal and generous with their tips.*
49. À quelle heure partons-nous?  
*At what time does this train leave?*
50. À quelle heure arrivons-nous à Lyons?  
*At what time do we get to Lyons?*
51. Est-ce qu'il y a de l'arrêt? Vingt minutes, buffet.  
*Is there a stop? Twenty minutes, buffet.*
52. Les voyageurs pour Marseille en voiture, s'il vous plaît!  
*Passengers for Marseilles aboard!*
53. Quel est le signal du départ? Le coup de sifflet du chef de gare.  
*What is the signal for departure? The whistle of the station master.*

ONCE MORE

## FRENCH, LESSON No. 11

(Page 139 in Text-Books)

1. Pardon, monsieur. La rue Vivienne, s'il vous plaît?  
*I beg your pardon, sir. Could you please direct me to Vivienne street?*
2. Prenez la troisième à droite, et ensuite suivez tout droit.  
*Take the third street to the right and then go straight ahead.*
3. Pardon, monsieur; voudriez-vous me dire où est la rue Royale?  
*Excuse me, sir; would you please tell me where the rue Royale is?*
4. Pardon, monsieur; voudriez-vous m'indiquer la rue de Rivoli?  
*Would you kindly direct me to the rue de Rivoli?*
5. Auriez-vous la bonté de me montrer le chemin pour aller au Boulevard des Italiens?  
*Would you kindly show me the way to the Boulevard des Italiens?*
6. Je vous demande pardon; quel est le chemin pour aller à la place de l'Opéra?  
*Pardon me; how do I go to Opera square?*
7. Pardon monsieur; j'ai perdu mon chemin. Voudriez-vous m'indiquer l'Avenue de l'Opéra?  
*Excuse me; I have lost my way. Will you please direct me to the Opera Avenue?*
8. Voudriez-vous être assez bon pour m'indiquer le chemin pour aller à la gare du Nord?  
*Would you be kind enough to tell me the way to the Northern Railway Station?*
9. Prenez la deuxième à gauche, puis la troisième à droite, et ensuite suivez tout droit. Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.  
*Take the second street on the left, then the third street on your right, and go straight ahead. You can not miss your way.*
10. Pourriez-vous me dire si cette rue conduit au théâtre de la Renaissance?  
*Could you tell me whether this street leads to the Renaissance Theatre?*
11. Oui; allez tout droit, jusqu'à ce que vous arriviez à la Porte St. Martin.  
*Yes; go straight ahead till you reach St. Martin's Gate.*
12. Pardon; l'hôtel des Deux-Mondes, s'il vous plaît?  
*Pray, is this the way to the Hotel des Deux-Mondes?*
13. Prenez la deuxième à droite et ensuite continuez tout droit jusqu'à la place de l'Opéra. Une fois arrivé là, suivez l'Avenue de l'Opéra, qui vous y conduira.  
*Take the second street to your right and then go straight ahead to Opera square. Once there, follow Opera avenue, which will lead you there.*



14. Prenez la troisième à gauche et allez tout droit, jusqu'à ce que vous arriviez à un square.  
*Take the third street to your left and go straight ahead till you come to a square.*
15. Passez ce pont, puis traversez le square. Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.  
*Go across this bridge, then diagonally across the square. You cannot miss your way.*
16. J'ai bien peur de me perdre en route.  
*I am afraid I shall lose my way.*
17. Désirez-vous que je vous accompagne?—Oui, s'il vous plaît.  
*Shall I accompany you?—Yes, please.*
18. Si vous craignez de vous perdre, vous pourriez prendre un fiacre.  
*If you are afraid of getting lost, you might take a cab.*
19. Est-ce loin d'ici?  
Y a-t-il loin d'ici?  
Est-ce près d'ici?  
*Is it far from here?*
20. Non, ce n'est pas loin.  
*No, it is not far.*
1. Que voulez-vous faire cet après-midi?  
*What do you want to do this afternoon?*
2. Je voudrais aller faire quelques achats.  
*I would like to go out to do some shopping.*
3. Et où désireriez-vous aller faire vos emplettes?  
*And where do you want to make your purchases?*
4. Je ne sais vraiment pas. Mais vous avez été plusieurs fois à Paris. Pouvez-vous me dire où je pourrais acheter de bons gants?  
*I really don't know. But you have been several times in Paris. Can't you tell me where to get some good gloves?*
5. C'est tout ce dont vous avez besoin?  
*Is that all you need?*
6. Non, j'ai aussi quelques petites choses à acheter pour ma femme.  
*No; I have to buy some small things for my wife.*

ONCE MORE

## FRENCH, LESSON No. 12

(Page 147 in Text-Books)

7. Elle a besoin d'épingles à cheveux, d'une brosse à dents, d'un peigne, d'une brosse à cheveux et d'autres bagatelles.  
*She needs hairpins, a toothbrush, a comb, a hairbrush, and some other trifles.*
8. Veuillez venir avec moi, car je ne sais pas où trouver toutes ces choses.  
*Pray come along, as I don't know where to get all these things.*
9. Vous pouvez les trouver tout près d'ici. Voulez-vous sortir tout de suite?  
*You can get them quite near. Do you want to go out at once?*
10. Certainement, tout de suite. Ma femme désire sortir, et elle a besoin de tous ces articles.  
*Certainly, at once. My wife wishes to go out, and needs these articles.*
11. Très bien; il y a justement en face un très bon magasin, où vous pouvez trouver tout ce dont vous avez besoin.  
*All right; directly opposite is a very good store, where you can get everything you need.*
12. Est-ce un magasin bon marché?  
*Is that a cheap store?*
13. Oh, oui, très bon marché. Vous savez que ces articles de toilette sont bien meilleur marché ici qu' en Amérique.  
*Oh, yes, quite cheap. You know that toilet articles are much cheaper here than in America.*
14. Voici notre magasin; il est très grand, n'est-ce pas?—  
Oui, c'est très grand et très beau.  
*Here is our store; very large, isn't it?—Yes, very large and pretty.*
15. Que désirez-vous acheter d'abord?—Des gants.  
*What do you want to buy first?—Gloves.*
16. J'ai besoin de deux paires de gants, une paire de noirs et une paire de bruns. Veuillez me montrer de bons gants de chevreau.  
*I need two pairs of gloves, a pair of black ones and a pair of brown ones. Please show me some good kid gloves.*
17. Désirez-vous un brun clair?  
*Do you want a light brown?*
18. Pas trop clair; donnez-moi une bonne teinte moyenne, s'il vous plaît.  
*Not too light; give me a good medium color, if you please.*
19. Quel prix voulez-vous payer?—Pas trop cher.  
*What price do you wish to pay?—Not too dear.*

20. Pour cinq francs, je puis vous donner de très bons gants.  
*For five francs I can give you a very good glove.*
21. Combien cela fait-il en monnaie américaine?  
*How much is that in American money?*
22. Un franc vaut vingt cents.  
*A franc is twenty cents.*
23. Cinq francs font un dollar.  
*Five francs are equal to a dollar.*
24. Cinq francs font quatre *shillings* en monnaie anglaise.  
Ces gants ne sont pas chers, n'est-ce pas?  
*Five francs are equal to four shillings in English money.*  
*That is cheap for these gloves, isn't it?*
25. C'est très bon marché. Pour un dollar nous n'avons pas des gants comme ceux-ci aux Etats-Unis.  
*Yes, that's very cheap. For a dollar we cannot get gloves like these in the United States.*
26. Quel numéro portez-vous, monsieur?—Je ne sais plus.  
J'oublie toujours mon numéro.  
*What number do you wear, sir?—I don't know. I never can recollect my size.*
27. Très bien. Je vais vous prendre mesure.  
*All right; just let me take your measure.*
28. Voulez-vous essayer ces gants?  
*Will you try on these gloves?*
29. Ces gants ne me vont pas; ils sont trop grands. Je les trouve un peu longs.  
*These gloves do not fit me; they are too large. I think they are rather long.*
30. En voici une paire qui vous ira.  
*Here is a pair which will fit you.*
31. Ils sont trop étroits. J'ai peur de les faire craquer.  
*They are too narrow. I am afraid I shall split them.*
32. Attendez. Je vais y mettre un peu de poudre. Maintenant, essayez-les.  
*Just wait; let me put a little powder into them. Now, try them.*
33. Combien cela fait-il en tout?  
*How much does that amount to?*
34. Cela fait en tout quinze francs.  
*That amounts to fifteen francs in all.*
35. Combien coûtent ces épingles?—Elles coûtent cinq sous le paquet.  
*How much are these pins?—Five cents a package.*
36. Et ce démêloir combien coûte-t-il?—Celui-là coûte deux francs vingt-cinq.  
*And how much is this comb?—Forty-five cents.*
37. Il me faut aussi un peigne fin.  
*I also need a fine-tooth comb.*
38. Combien celui-là coûte-t-il?—Celui-là est d'un franc.  
*What is the price of this one?—One franc.*

## FRENCH, LESSON No. 13

(Page 163 in Text-Books)

**Chez une modiste**  
**At a milliner's**

1. Bonjour, madame. Que pourrais-je vous montrer ce matin?  
*Good-morning, Madam, what can I show you this morning?*
2. Je voudrais un chapeau.  
*I should like to get a bonnet.*
3. Comment madame le voudrait-elle?  
*What kind?*
4. Je le voudrais haut et garni de dentelles.  
*I want a high one, trimmed with lace.*
5. En voici un bien joli, madame. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.  
*Here is a very pretty one, Madam, in the very latest style.*
6. Essayez-le, s'il vous plaît.  
*Please try it on.*
7. Comment me va-t-il?  
*Is it becoming to me?*
8. Il ne pourrait pas mieux aller.  
*You couldn't select anything prettier.*
9. Ce chapeau vous va à merveille.  
*This bonnet is exceedingly becoming to you.*
10. Quel est le prix de ce chapeau?—C'est cinquante francs.  
*What's the price of it?—50 francs.*
11. Vous me le laisserez à moins?  
*You will surely let me have it cheaper?*
12. Je voudrais bien, mais c'est impossible. Nous ne vendons qu'à prix fixe.  
*I should like to do so, but it is quite impossible. We sell at fixed prices.*
13. Est-ce là votre dernier prix?—Oui, madame, c'est notre plus juste prix.  
*Is that the lowest price?—Yes, Madam, the very lowest.*
14. Je ne veux pas marchander, mais cela me semble hors de prix.  
*I don't want to beat you down, but that price is exorbitant.*
15. Ne pourriez-vous pas me rabattre quelque chose sur le prix?  
*Couldn't you give me a reduction?*
16. Enfin, comme vous êtes une nouvelle pratique, je vous ferai une diminution pour cette fois-ci. Je vous le laisserai à quarante-cinq francs.  
*Well, as you are a new customer, I will—for once—make you a reduction. I will give it to you at 45 francs.*
17. Dans ce cas-là, envoyez-le moi. Voici mon adresse.  
*That being so, send it to me. Here is my address.*



**Pour saluer  
Salutations**

1. Bonjour, comment vous portez-vous?  
Comment allez-vous?  
Comment cela va-t-il?  
Comment ça va-t-il?  
*Good morning, how are you?*
2. Je vais assez bien, merci.  
Je me porte assez bien, merci.  
Merci, cela va assez bien.  
Ça va assez bien, merci.  
*Thanks, I am pretty well.*
3. Et comment se porte Madame Morin?  
Et comment va votre femme?  
*And how is your wife?*
4. Elle va très bien, je vous remercie.  
*She is very well, thank you.*
5. Et comment allez-vous vous-même?—Très bien, merci.  
*And how are you yourself?—Quite well, thanks.*
6. Et comment se porte votre frère? J'espère qu' il va tout à fait bien.  
*And how is your brother? I hope he has quite recovered.*
7. Je vais très bien, merci, mais mon pauvre frère ne peut pas encore sortir. Il est encore très faible.  
*I am very well, thanks, but my poor brother cannot yet go out. He is still very weak.*
8. Mais j'espère qu' il sera bientôt rétabli. Il est très jeune, il a une solide constitution, et à son âge on se remet très vite.  
*But I hope he will soon get well. He is quite young, his constitution is good and at his age people recover rapidly.*
9. Espérons-le.  
*Let us hope so.*
10. Demain j'irai vous voir. J'irai prendre des nouvelles de votre frère. En attendant, faites-lui mes amitiés. Au revoir.  
*To-morrow I will call on you. I must see how your brother is getting along. Meanwhile give him my regards. Good-bye!*

ONCE MORE

## FRENCH, LESSON No. 14

(Page 171 in Text-Books)

**Phrases employées en faisant une visite**  
**Phrases used during a call**

1. Monsieur Carnot est-il chez lui?—Non, monsieur, il n'y est pas.  
*Is Mr. Carnot at home?—No, sir.*
2. Oh! je regrette infiniment.  
*I am sorry.*
3. Mais monsieur ne tardera pas à rentrer. Donnez-vous la peine d'entrer et de vous asseoir.  
*But Mr. Carnot will return very soon. Please walk in and take a seat.*
4. Non, merci, je ne puis pas attendre. Vous lui remettrez ma carte. Je regrette beaucoup de ne pas l'avoir rencontré.  
*No, thanks, I can not wait. Please give him my card and tell him I was sorry to miss him.*
5. Est-il venu quelqu'un pour me voir?  
*Did any one call?*
6. Non, madame, personne n'est venu.  
*No, madam.*
7. On a sonné; allez donc ouvrir la porte.  
*The bell is ringing; go and attend to the door.*
8. C'est monsieur Dubois qui voudrait vous voir.  
*Mr. Dubois would like to see you.*
9. Faites-le entrer au salon, et dites-lui que j'y serai dans quelques instants.  
*Show him into the parlor and tell him I shall be there in a few moments.*
10. Madame Arnaud est-elle visible?  
*Is Madam Arnaud at home?*
11. Oui, madame; donnez-vous la peine d'entrer au salon.  
*Yes, Madam; please walk into the parlor.*
12. Ah! bonjour, ma chère. Je suis si contente de vous voir.  
*Ah, good morning, my dear. I am so pleased to see you.*
13. Est-ce que je vous dérange?  
*I hope I am not disturbing you?*
14. Mais pas du tout; au contraire, je suis enchantée de vous voir. Donnez-vous la peine de vous asseoir. (Asseyez-vous, s'il vous plaît.)  
*Oh, not at all; on the contrary, I am delighted to see you. Pray be seated.*
15. N'aimeriez-vous pas mieux le sofa?  
*Wouldn't you rather sit on the sofa?*
16. Merci, je suis très bien ici.  
*Thanks, this will do nicely.*
17. Merci, j'ai très peu de temps, je ne veux pas m'asseoir.  
*Thank you; I have but little time; I will not sit down.*
18. Il y a un siècle qu'on ne vous a vue.  
*I have not seen you for a long time.*
19. Comme vous devenez rare.  
*You are quite a stranger!*
20. J'ai été à la campagne.  
*I have been in the country.*

21. Et donnez-moi donc des nouvelles de toute la famille.  
*And how are you and your family?*
22. Merci, nous sommes tous bien portants.  
*Thank you, we all enjoy good health.*
23. Ça me fait plaisir d'apprendre cela.  
*I am very glad to hear it.*
24. Et chez vous?—Tout le monde se porte bien, merci.  
*And how is your family?—Everybody is well, thank you.*
25. Que je suis contente de vous revoir!  
*I am so glad to see you again!*
26. Quand avez-vous reçu des nouvelles de monsieur votre frère?  
*When did you hear from your brother?*
27. Avez-vous eu de ses nouvelles?  
*Have you heard from him?*
28. Il y a longtemps que nous n'avons eu de ses nouvelles.  
*We have not had any news for a long time.*
29. Nous attendons de ses nouvelles de jour en jour.  
*We are in daily expectation of news from him.*
30. Mais comment? Vous voulez me quitter déjà?  
*But what are you doing? Are you going to leave already?*
31. Êtes-vous donc si pressée?  
*Why are you in such haste?*
32. Il faut que je m'en aille; mon mari m'attend.  
*I must go; my husband is expecting me.*
33. Je vous quitte à regret, mais il le faut.  
*I am sorry to leave you, but I must go.*
34. Il faut que je sois de retour à la maison à six heures.  
*I am obliged to go home at six o'clock.*
35. Faites-moi l'honneur de renouveler bientôt votre visite.  
*Please call soon again.*
36. Eh bien, quand nous ferez-vous le plaisir de revenir nous voir?  
*Well, and when shall we have the pleasure of seeing you again?*
37. Je reviendrai sous peu, je vous le promets.  
*I shall soon call again, I promise you.*
38. N'y manquez pas.  
*Be sure to do so.*
39. Ne vous dérangez pas, je vous prie.—Je vous accompagnerai jusqu'à la porte.  
*Please don't disturb yourself. I shall see you to the door.*
40. Faites mes compliments à Monsieur Morin.  
Faites mes compliments à votre mari.  
*Give my regards to your husband.*
41. Je n'y manquerai pas. Bien des amitiés à votre soeur.  
*Thank you, I shall surely do so. My kindest regards to your sister.*
42. À qui ai-je l'honneur de parler?—Monsieur Barbou.  
*Whom have I the honor of addressing?—My name is Barbou.*
43. Est-ce à Monsieur Goblet que j'ai l'honneur de parler?  
*Is this Mr. Goblet?*
44. C'est moi-même, monsieur.  
*That's my name, sir.*

## FRENCH, LESSON No. 15

(Page 185 in Text-Books)

45. Je vous salue, monsieur.  
*Good morning.—Good evening.*
46. Faites-moi le plaisir de renouveler bientôt votre visite.  
*I trust you will soon call again.*
47. Le plaisir est pour moi.  
*The pleasure is mine.*
48. Vous êtes trop aimable.  
*You are very kind.*
49. Au revoir.—Au plaisir.  
*Good-bye.—Good-bye.*
50. Eh ! bien, à tantôt.  
*Hope to see you again to-day!*

## CONVERSATION

1. Comprenez-vous le français?  
*Do you understand French?*
2. Je le comprends un peu, mais pas très bien.  
*I can understand it slightly, but not very well.*
3. Me comprenez-vous quand je parle vite?  
*Do you understand me when I speak rapidly?*
4. Je vous comprends quand vous parlez lentement, mais quand vous parlez vite, ou plutôt, quand vous parlez naturellement, c'est à peine si je comprends un mot.  
*I understand you when you talk slowly, but when you speak rapidly, or I ought to say, when you talk naturally, I can scarcely understand a word.*
5. C'est probablement que vous manquez de pratique.  
*This is probably because you lack practice.*
6. Chaque fois qu'on parle français en votre présence, écoutez attentivement.  
*Whenever you hear Frenchmen talking, listen carefully to their conversation.*
7. Il me semble que les Français parlent beaucoup plus vite que nous autres.  
*It seems to me that French people talk a great deal faster than we do.*
8. Une langue étrangère donne toujours cette impression.  
*It always seems so with a foreign language.*
9. Avec le temps et de la pratique votre oreille se formera. Vous suivrez sans peine n'importe quelle conversation, vous verrez.  
*In time and by practice you will get accustomed to it and you will find it quite easy to understand almost any conversation.*
10. Je l'espère. Mais pardon: vous avez employé une expression qui est toute nouvelle pour moi. Quelle est la signification littérale de "n'importe quelle?"  
*I hope so. But pardon me, you employed an expression which is quite new to me. What is the literal meaning of: "N'importe quelle?"*



## (Page 229 in Text Books)

19. "N'importe quelle conversation" signifie "toute conversation," "une conversation quelconque."  
 "N'importe quelle conversation" means any conversation whatsoever.
20. Maintenant nous allons voir quelques gallicismes où entre le verbe *faire*.  
*Now let us form some idiomatic phrases with "faire."*
21. Parlez-moi un peu du temps qu'il fait aujourd'hui.  
*Talk to me about to-day's weather.*
22. Hier il faisait très mauvais temps, mais aujourd'hui il fait très beau. Le temps est agréable; il fait chaud, mais pas trop.  
*Yesterday the weather was very bad, but to-day we have a most beautiful day. It is pleasant and warm, and yet not too warm.*
23. Est-ce qu'il fait du vent?  
*Is it windy?*
24. Il faisait beaucoup de vent la nuit dernière, mais aujourd'hui il en fait à peine.  
*It was quite windy last night, but to-day there is scarcely any breeze.*
25. Avez-vous lu les journaux? Savez-vous quel est le temps probable pour demain?  
*Have you read the papers? Do you know what the weather probabilities for to-morrow are?*
26. Voici le journal. Laissez-moi voir; c'est ici. Le bulletin météorologique annonce de forts vents d'ouest (d'est, du nord, du sud,) et des averses.  
*I have the paper here. Let me see; here it is! The probabilities for to-morrow are that there will be strong westerly (easterly, northerly, southerly) winds with showers.*
27. Vous traduisez très bien. La prochaine fois je vous donnerai d'autres phrases sur le temps où entre encore le verbe "faire."  
*You translate very well indeed. Next time I will give you some phrases in regard to the weather with faire.*

## FRENCH, LESSON No. 16

(Page 233 in Text-Books)

28. Quel temps fait-il aujourd'hui?—Magnifique; le temps est délicieux.  
*What kind of weather is it to-day?—Splendid; the weather is delightful.*
29. Ouvrez la fenêtre et regardez comment est le temps.  
*Open the window and see how the weather is.*
30. Il fait un soleil magnifique, mais il fait froid.  
*The sun is shining beautifully, but it is cold.*
31. Il me semble que nous allons avoir mauvais temps; le baromètre annonce de la pluie (le baromètre est à la pluie.)  
*It seems to me we are going to have bad weather; the barometer points to rain.*
32. Vous avez raison; le baromètre est descendu; je crains qu'il ne pleuve.  
*You are quite right; the barometer has fallen; I am afraid it is going to rain.*
33. C'est parfait! Je vois que vous comprenez très bien ces gallicismes.  
*Excellent! I see you understand these idioms perfectly.*
34. Sont-ce là tous les idiotismes dans lesquels "faire" est employé?  
*Are these all the idiomatic expressions in which faire is used?*
35. Oh! non, nous employons "faire" en composition avec d'autres verbes; comme, par exemple, avec le verbe écrire, faire écrire.  
*Oh, no; we use faire in connection with other verbs, as for instance, with écrire, to write, faire écrire, to cause to be written.*
36. Ah, je m'en souviens; vous m'avez déjà expliqué ces idiotismes.  
*Ah, I remember; you have explained these idioms already.*
37. C'est vrai, mais à présent montrez-moi si vous savez les employer convenablement. Formez une phrase.  
*Quite so, but show me now if you can use them properly. Form a phrase.*
38. Sur quel sujet, monsieur?—Oh! sur ce qu'il vous plaira.  
*Upon what subject, sir?—Oh, on any you like.*
39. Fort bien. Je vais essayer de faire de mon mieux.—Où allez-vous?—Je vais chez mon tailleur.  
*Very well; I shall try to do my best.—Where are you going?—I am on my way to the tailor.*
40. Qu'allez-vous y faire?—Je vais me faire faire un vêtement neuf.  
*What are you going to do there?—I am going to have a new suit made.*
41. Parfait! A présent, comment diriez-vous:  
*Excellent! Now, how would you say:*
42. Ma sœur se fait faire une robe chez Madame Elise.  
*My sister is having a dress made at Mme. Elise's.*
43. Très bien! Maintenant, traduisez-moi:  
*Very well? Now, translate for me:*

44. Comment voulez-vous que votre chapeau soit garni?  
Comment voulez-vous faire garnir votre chapeau?  
*How do you wish to have your bonnet trimmed?*
45. Vous le garnirez de dentelle et d'un nœud de velours  
bleu. Prenez un joli bleu marin; celaira bien avec  
ma toilette.  
*Please trim it with lace and a bow of blue velvet. Take  
a pretty navy blue. That will match my dress.*

(Page 277 in Text-Books)

12. Très bien! Maintenant, commençons. Qu'avez-vous donc?  
Vous n'avez pas l'air très bien.  
*Very well! Now, let us begin. What is the matter with  
you? You do not look well.*
13. Formez maintenant une phrase semblable, mais en la met-  
tant au passé.  
*Now, form a similar sentence, but put it into the past  
tense.*
14. J'ai rencontré votre cousin, et il avait l'air très souffrant.  
Qu'est-ce qu'il a?  
*I met your cousin, and he looked very ill. What is the  
matter with him?*
15. C'est très bien! Faites une phrase avec "faim" et "soif,"  
mais ne la faites pas trop courte.  
*Very well! Now, please form a phrase with "hunger"  
and "thirst," but don't make it too short.*
16. Lundi dernier j'ai attrapé un gros rhume, et je n'ai plus  
d'appétit. Ce matin je n'ai pris qu'une tasse de  
café. Je n'ai rien pu prendre à déjeuner.  
*Last Monday I took a violent cold and I have lost all  
appetite. This morning I only took a cup of coffee.  
I could not eat anything at breakfast.*
17. Eh! bien, vous n'avez pas faim à présent? N'accepteriez-  
vous pas un léger goûter avec moi?  
*Well, don't you feel hungry now? Wouldn't you like to  
eat a light lunch with me?*
18. Je vous remercie beaucoup; je n'ai pas faim du tout; il  
me serait impossible de manger une bouchée. Mais  
vous seriez bien aimable de me donner un verre  
d'eau. J'ai très soif.  
*No, thank you very much. I am not at all hungry and  
couldn't eat a mouthful. But may I trouble you for  
a glass of water? I feel very thirsty.*
19. Faites quelques phrases avec "envie," "honte" et "peur."  
Je voudrais voir comment vous vous y prendrez.  
*Now, please form some sentences with "inclination,"  
"shame" and "fear." I am curious to see how you  
will get on with these words.*
20. J'ai envie de faire un voyage en Italie dans la Calabre,  
mais à vous parler franchement, j'ai peur des bri-  
gands.  
*I have a good mind to take a journey through Calabria, in  
Italy, but, to tell you the truth, I am afraid of those  
brigands.*
21. N'ayez aucune inquiétude à ce sujet. Les brigands jadis  
ont terrorisé cette province, mais, actuellement, le  
brigandage en Calabre n'est plus qu'une légende.  
*Don't be afraid on that account. Formerly brigands ter-  
rorized this province, but now brigandage in Cala-  
bria is a thing of the past.*

## FRENCH, LESSON No. 17

(Page 284 in Text-Books)

Faire un voyage.  
*To make (to take) a journey.*  
 Allez-vous faire un voyage?  
*Are you going to take a journey?*  
 Je suis sur le point de partir pour l'Europe.  
*I am on the point of leaving for Europe.*  
 Faire un voyage; aller à; partir pour.  
*To take a journey; to go to; to leave for.*  
 Pour où partez-vous?  
*Where are you going?*  
 Je pars pour la France.  
*I am leaving for France.*  
 Quitter la ville.  
*To go out of town.*  
 Je pars en voyage demain.  
*I am going out of town to-morrow.*  
 Votre mari, est-il en ville?  
*Is your husband in town?*  
 Avez-vous fait un bon voyage?  
*Did you have a good journey?*  
 Au revoir! J'espère que vous ferez un bon voyage.  
*Good-bye! I hope you will have a pleasant journey.*

**Le chemin de fer**  
**The railroad**

L'embarcadère.  
*The terminus.*  
 La gare.  
*The depot; the station.*  
 La station.  
*The (way) station.*  
 Par quelle gare partez-vous?  
*From which station are you going?*  
 Je pars par la gare du Nord.  
*I leave from the Northern depot.*

**Le billet**  
**The Ticket**

Le guichet.  
*The ticket-office.*  
 Pouvez-vous me dire où est le guichet?  
*Can you tell me where the booking office is?*  
 Où puis-je prendre mes billets, s'il vous plait?

Où prend-on ses billets?  
*Where do I get my tickets, please?*  
 La seconde porte à droite.  
*Second door to the right.*  
 De ce côté.  
*On this side.*  
 En face.  
 Devant vous.  
*Right opposite; straight before you.*  
 Donnez-moi un billet pour Londres.  
*Please give me a ticket to London.*  
 Un billet de première.  
*A first-class ticket.*  
 Un billet de seconde.  
*A second-class ticket.*  
 Un billet de troisième.  
*A third-class ticket.*  
 Voulez-vous un billet de première ou de seconde classe?  
*Do you want a first or second-class ticket?*  
 Le billet de retour.  
*The return-ticket.*  
 Pendant combien de temps les billets de retour sont-ils valables?  
*How long are return-tickets good?*  
 Les billets d'aller et retour sont valables pendant un mois.  
*Return-tickets are good for a month.*  
 Pouvez-vous me donner un billet direct pour Paris?  
*Can you give me a through-ticket for Paris?*  
 Combien coûte un billet d'ici à Berlin?  
*How much is a ticket from here to Berlin?*  
 Le facteur.  
*The porter.*  
 Facteur, veuillez enregistrer mes bagages.  
*Porter, please check my baggage; luggage.*  
 Combien de colis avez-vous?  
*How many pieces have you?*



La malle.  
*The trunk.*  
 Le sac de voyage.  
*The valise.*  
 La carton à chapeaux.  
*The hat-box.*  
 Ayez soin de mon carton à chapeaux.  
*Be careful with my hat-box.*  
 Le bulletin de bagages.  
*The check.*  
 Veuillez me donner votre billet; je vous apporterai le bulletin tout de suite.  
*Please give me your ticket; I'll bring your check at once.*  
 Les bagages en franchise.  
*The free luggage.*  
 À combien de kilos a-t-on droit?  
*How much baggage is allowed free?*  
 Les chemins de fer français accordent seulement cent cinquante livres.  
*French railroads grant only one hundred and fifty pounds of baggage free*  
 Le poids.  
*The weight.*  
 L'excédent.  
*The overweight.*  
 Est-ce que j'ai de l'excédent?  
*Have I any overweight?*  
 Vous avez vingt francs d'excédent.  
*You have 20 francs overweight.*  
 On ne peut pas voyager en France avec beaucoup de bagages; c'est trop coûteux.  
*People ought not to travel with much baggage in France; it is too expensive.*

Pardon, où est la salle d'attente?  
*Where is the waiting-room please?*

**Faire un tour en chemin de fer**

**To take a railway trip**

Le voyageur.  
*The traveler; the passenger.*  
 En voiture, s'il vous plaît.  
*All aboard, please!*  
 En route!  
 Montez!  
*All aboard!*  
 Le train express.  
 Le train direct.  
*The express-train.*  
 Le rapide.  
*The lightning-express.*  
 Le train special.  
*The accommodation-train.*  
 Le train omnibus.  
*The Parliamentary train.*  
 Est-ce l'express pour Paris?  
*Is this the Paris express?*  
 Le conducteur.  
*The conductor. The guard.*  
 Partir.  
*To leave; to start.*  
 Le train part dans une minute.  
*The train leaves in a minute.*  
 En voiture; le train va partir.  
*Pray get in; the train is going to start.*  
 Le wagon.  
*The railway-carriage.*  
 Le compartiment.  
*The compartment.*  
 La place.  
*The seat.*

## FRENCH, LESSON No. 18

(Page 295 in Text-Books)

1. Pourquoi restez vous à Boulogne? La ville n'est pas très intéressante; il y a très peu de choses à voir.  
*Why do you stay in Boulogne? This town is not very interesting; there are but few sights.*
2. Je ne reste pas à Boulogne pour ce qu'il y a à voir, mais parce que j'attends une personne qui vient d'Amérique.  
*I don't remain in Boulogne on account of the sights. I have to stay here, because I expect some one from America.*
3. Qui attendez-vous?  
*Whom do you expect?*
4. Une jeune dame qui arrivera très probablement par le prochain bateau.  
*A young lady who will probably arrive by the next steamer.*
5. Une jeune dame! Je croyais que vous étiez marié.  
*A young lady! I thought you were married.*
6. En effet, je suis marié. La dame en question est une de mes parentes. C'est ma cousine.  
*Certainly, I am married. The lady is related to me. She is my cousin.*
7. Oh, c'est différent. Veuillez me pardonner ma plaisanterie.  
*Oh, that's different. Please excuse my joking.*
8. Boulogne est un peu monotone et je ne sais comment tuer le temps.  
*Boulogne is rather monotonous and I don't know how to kill time.*
9. Vous vous ennuyez? Pourquoi n'allez-vous pas au théâtre ou au concert?  
*What! Are you so bored! Why don't you go to the theatre or to concerts?*
10. J'aime beaucoup le théâtre, et je serais très heureux d'y aller, mais je crains de ne rien comprendre.  
*I am passionately fond of going to theatres and would gladly visit a theatre here, but am afraid I should not understand anything.*
11. Alors, pourquoi n'allez-vous pas aux concerts? Il y a ici une salle de concerts. Vous n'aimez peut-être pas la musique?  
*And why don't you attend the concerts? There is a concert-house here. But perhaps you are not fond of music?*
12. Au contraire, je l'adore et à Chicago j'assistais tous les samedis aux concerts d'orchestre.  
*On the contrary, I am passionately devoted to it and in Chicago I used to attend the symphony-concerts regularly every Saturday.*

13. C'est bien, alors venez avec moi cet après-midi au concert. L'orchestre de Strauss est ici en ce moment.  
*Very well; then accompany me this afternoon to a concert. Strauss' band is here just now.*
14. Quelle chance! Est-ce le célèbre "Roi de la Valse"?  
*What a fortunate occurrence! Is that the celebrated "Valse-King"?*
15. Non. Jean Strauss est mort il y a quelque temps.  
*No; John Strauss died some time ago.*
16. Alors c'est son fils, le compositeur. Je l'ai vu à Boston il y a quelques années.  
*Then it is his son, the composer? I saw him many years ago in Boston.*
17. Non, ce n'est pas lui non plus. Il ne donne jamais de concerts. Il est à Vienne et n'est que compositeur.  
*No, it is not he either. He does not give any concerts. He is living in Vienna and does nothing but write music.*
18. Alors qui est-ce? C'est peut-être un parent éloigné?  
*Well, who is it? Perhaps it is a distant relative of his?*
19. Au contraire, c'est un très proche parent, c'est Edouard Strauss, le frère de Jean.  
*On the contrary, it is a very near relative. It is Edward Strauss, the brother of John.*
20. Oh, maintenant je me le rappelle. Il y a quelques années il est venu en Amérique avec son orchestre et a fait plusieurs tournées aux Etats-Unis.  
*Ah, now I remember him. Some years since he was in America with his Band and made a tour through the United States.*
21. L'avez-vous entendu? Comment le trouvez-vous? Il conduit magnifiquement. N'est-ce pas que lui et son orchestre interprètent la musique de danse mieux que tous les autres musiciens?  
*And did you hear him? Do you like him? He leads splendidly, does he not, and his band plays dance-music better than other musicians?*
22. Je ne sais pas. Quant à lui je le déteste.  
*I don't know about that. Personally, I dislike him very much.*
23. Pourquoi? C'est un bel homme, très attrayant!  
*And why? He is a handsome and attractive man.*
24. C'est vrai, mais c'est justement pour cette raison que je ne l'aime pas.  
*He is indeed, but that is exactly the reason why I dislike him.*
25. C'est une contradiction! Comment expliquez-vous cela?  
*But that is a contradiction. How do you explain that?*

## FRENCH, LESSON No. 19

(Page 305 in Text-Books)

26. C'est facile à comprendre, je pense. Il est beau garçon et comme tous les beaux garçons il est vaniteux.  
*Well, that is quite obvious, I should think. He is handsome and like all handsome men he is conceited.*
27. Vous avez raison. Les beaux hommes sont généralement plus vains et plus poseurs que les jolies femmes. Un poseur me semble absolument insupportable.  
*There you are right. Handsome men are generally much more vain and conceited than beautiful women, and a conceited man is absolutely disgusting to me.*
28. C'est la même chose pour moi; un vaniteux me dégoûte.  
*That's my case, too; a vain man disgusts me.*
29. Et Strauss vous a dégoûté?  
*And Strauss has disgusted you?*
30. Oui, il me dégoûte. Il danse en conduisant son orchestre; et il est maniéré comme une jeune fille dans sa première robe de bal.  
*Yes, he is distasteful to me. He dances while leading and is as affected as a young girl in her first ball-dress.*
31. Oui, il est maniéré et très vain. Mais savez-vous quelle est la différence entre "vain" et "vin"?  
*Yes, affected and conceited he is. But do you know what the difference between "vain" and "vin" is?*
32. Non, je n'en sais rien. Ces deux mots ont le même son.  
*No, I don't; the two words sound alike.*
33. Ils ont le même son, oui, mais là seulement se borne la ressemblance. Leur signification est très différente.  
*Yes; they sound the same, but that is the whole resemblance. The difference as to meaning, however, is very great and important.*
34. Veuillez me l'expliquer. J'aime toujours à apprendre quelque chose de nouveau.  
*Please explain it to me. I am always anxious to learn something new.*
35. Est-ce simple curiosité ou désir de vous instruire?  
*Are you simply curious or desirous of information?*
36. Non, je ne suis pas curieux.  
*No, I am not curious.*
37. Est-ce également l'opinion de votre femme? J'ai toujours remarqué que les hommes étaient au moins aussi curieux que les femmes.  
*Does your wife say that too about you? In my experience I have always found that men are at least as curious as women.*
38. Oui, en général, mais en ce qui me concerne, vraiment ce n'est pas le cas.  
*Generally speaking, you may be right; but as far as I am concerned, it is really not the case.*



39. Il n'y a pas de règle sans exception.  
*Well, there are exceptions to every rule.*
40. Est-ce un proverbe français? Je l'aime mieux que le nôtre.  
*Is that a French proverb? I like it better than ours.*
41. Oui, il y a au moins plus de sens. Le proverbe anglais semble une réelle absurdité. Comment l'exception peut-elle confirmer la règle?  
*Yes, there is at least more sense to it. The English proverb seems positive nonsense. How can the exception prove the rule?*
42. Ne discutons pas si c'est absurde ou non. Je n'aime pas les discussions. Je préfère que vous m'expliquiez la différence entre "vain" et "vin."  
*Don't let us dispute whether it is nonsense or not. I am not fond of disputations. I prefer that you explain the difference between "vain" and "vin" to me.*
43. Je n'aime pas beaucoup moi-même les discussions. À quoi aboutissent-elles?  
*I am not particularly fond of disputations myself. What do they amount to in the end?*
44. À rien du tout dans la plupart des cas, surtout quand la discussion porte sur la politique ou la religion.  
*In most cases to nothing at all, especially where the dispute refers to politics or religion.*
45. Ce sont des sujets que dans l'armée anglaise par exemple on n'aborde jamais.  
*These are subjects which in the English army, for instance, are never touched.*
46. Est-ce aussi le cas dans l'armée française?  
*And is that also the case in the French army?*
47. Non, malheureusement. Nos officiers et soldats discutent la politique avec ardeur, et les ministres eux-mêmes donnent l'exemple.  
*Unfortunately not. Our officers and soldiers discuss politics enthusiastically and our ministers set the example.*
48. Vous avez beaucoup de soldats en France, n'est-ce pas?  
*You have many soldiers in France, have you not?*
49. Beaucoup trop, malheureusement. Le militarisme est la plaie de notre siècle, et je crains bien que toute l'Europe ne soit ainsi conduite à sa perte.  
*Unfortunately by far too many. Militarism is the misfortune of our century and I fear all Europe will be wrecked by it.*
50. Nous autres Américains nous sommes très heureux sous ce rapport. Nous avons une petite armée; nous ne craignons pas la guerre et nous vivons en paix avec toutes les nations, enfin, nous nous gouvernons nous-mêmes.  
*In that regard we Americans are very fortunate. We have only a small army; we fear no war; we live in peace with all nations and govern ourselves.*

## FRENCH, LESSON No. 20

(Page 339 in Text-Books)

## Phrase Principale

Vous n'auriez pas dû sortir sans caoutchoucs par ce vilain temps. Par suite de votre étourderie, vous avez pris froid, et vous serez obligé de garder la chambre quelque temps, avant de pouvoir continuer votre voyage.

## Main Sentence

*You ought not to have gone out without your rubbers, in this changeable weather. In consequence of your carelessness you have contracted a cold and will be obliged to keep your room some time before you will be able to continue your journey.*

## ONCE MORE

Vous n'auriez pas dû sortir sans caoutchoucs par ce vilain temps. Par suite de votre étourderie, vous avez pris froid, et vous serez obligé de garder la chambre quelque temps, avant de pouvoir continuer votre voyage.

1. Pourquoi êtes-vous sorti sans caoutchoucs par ce vilain temps? Vous n'auriez pas dû.

*Why did you go out in this horrid weather without your rubbers? You ought not to have done that.*

2. Je ne l'aurais pas fait, si je n'avais cru que le temps s'éclaircirait.

*I would not have done so if I had not thought the weather would clear.*

3. Comment pouviez-vous supposer cela? Le temps a été affreux tous ces jours-ci.

*How could you have supposed such a thing? The weather has been fearful for days.*

4. Oui, cette année le printemps a été assez mauvais; malgré tout, j'ai cru que le temps s'éclaircirait.

*Yes, this year the Spring has been bad enough; nevertheless, I thought it would clear.*

5. C'est une erreur, mon cher monsieur. Vous ne savez pas encore combien notre climat est variable.

*An erroneous supposition, my dear sir. You don't know our changeable climate.*

6. J'ai toujours entendu dire que le climat en France était excellent et d'après le bulletin météorologique j'ai cru que sûrement le temps s'éclaircirait.

*I always understood that the climate in France was very fine and according to the weather-report, I supposed that it was surely going to clear.*

7. Le bulletin météorologique? Êtes-vous donc de ceux qui croient aux prédictions des météorologistes?

*The weather-report? Do you belong to the few who believe in weather prophets?*

8. En général, je ne suis pas crédule, et je regrette cette fois de m'être laissé tromper par ces prédictions.

*Generally I am not credulous, and I only regret that this time I allowed myself to be deceived by the "probabilities."*

9. Oui, vous n'auriez pas dû y croire. Vous avez été trompé.  
*Yes, you ought not to have done that. You have been imposed upon.*
10. Il est très probable que nous resterons à la maison tout l'après-midi. Voici justement la pluie.  
*Most likely we shall have to stay in all the afternoon. It is beginning to rain now.*
11. Oui, il pleut à verse. Il est inutile de songer à sortir par cet affreux temps. C'est bien ennuyeux, n'est-ce pas?  
*Yes, it is really pouring. It is useless to think about going out in this fearful weather. A great pity, isn't it?*
12. Certainement! Que diriez-vous d'une petite promenade en voiture?  
*Yes, it's too bad! But what about a short drive?*
13. Croyez-moi. Restez à la maison. Voyez comme il fait des éclairs.  
*Take my advice. Stay at home. Just see how it lightens!*
14. Oui, il commence à tonner. Mon Dieu, quel coup de tonnerre! Il doit être tombé près d'ici!  
*Yes, and now it commences to thunder. Goodness, what a clap of thunder! That must have struck near by!*
15. Qu'est-ce qu'il y a? Une voiture devant notre porte par un pareil temps? Qui cela peut-il bien être?  
*But what is that? A carriage in this storm at our door? Who can that be?*
16. Si je ne me trompe, c'est votre compatriote, monsieur X.  
*If I am not mistaken, it is your compatriot, Mr. X.*
17. Qu'est-ce qui peut donc l'amener par cet affreux temps?  
—Ah! le voici!  
*What can bring him here in this fearful weather?—Ah! here he is!*

## FRENCH, LESSON No. 21

(Page 347 in Text-Books)

18. Mon cher Louis, qu'est-ce qui vous amène par ce vilain temps? Vous êtes trempé jusqu'aux os.  
*But, my dear Louis, what brings you here in this horrible weather? And, oh! you are wet to the skin!*
19. Je n'ai fait que traverser la rue pour prendre une voiture et dans ces quelques instants, j'ai été trempé jusqu'aux os.  
*I only went across the street to get into a cab and in those few steps I got wet through and through.*
20. Vous devriez changer de vêtements tout de suite, autrement vous attraperez la mort.  
*You must change your clothes at once or you will catch your death of cold.*
21. Venez vite dans ma chambre retirer vos vêtements.  
*Come at once into my room and lay aside your things.*
22. Je venais vous apporter une invitation. Notre ami, monsieur Un Tel vous envoie ses amitiés et .....  
*I came to bring you an invitation. Our friend, Mr. So and So, sends his regards and .....*
23. Pardonnez-moi de vous interrompre, mais votre santé est plus importante qu'une invitation. Venez d'abord changer de vêtements et vous me direz ensuite ce qui vous amène.  
*Pardon me for interrupting you, but your health is of greater importance than an invitation. First change your clothes and then tell me what brings you here.*
24. Comme vous voudrez. Je ne me refroidis pas aussi facilement que vous croyez.  
*Just as you like. But I really do not take cold as easily as you imagine.*
25. Voilà tout ce qu'il vous faut. Heureusement que nous sommes de la même taille; ces vêtements vous iront à merveille.  
*Here is everything you need. Fortunately we are of the same size and everything will fit you splendidly.*
26. Ôtez donc vos vêtements mouillés tout de suite et mettez les miens. Aussitôt que vous serez habillé, je sonnerai le garçon. Il mettra vos habits à sécher.  
*Take off all your damp clothes at once and put on mine. As soon as you are dressed I will ring for the waiter. He shall see that your clothes are dried.*
1. Quel est le sujet de la leçon d'aujourd'hui?  
*What is the subject of to-day's lesson?*
2. Dans la leçon d'aujourd'hui nous parlerons des maladies et de la santé—question fort importante.  
*In to-day's lesson we will talk about diseases and health for that is an important theme.*
3. Très probablement la conversation nous amènera à employer de nouvelles expressions?  
*And the consideration of this theme will probably lead to many new expressions?*



4. Sans doute. Voyons, commençons tout de suite. Comment vous portez-vous aujourd'hui? Il me semble que vous avez l'air fatigué et souffrant.  
*Without doubt. Now let us begin at once. How are you to-day? It seems to me, you are looking ill and fatigued.*
5. Je ne me sens pas très bien. Je crois qu'hier soir j'ai pris froid en sortant du théâtre.  
*I am not very well. I think I took cold last night on leaving the theatre.*
6. J'en suis bien fâché. N'aviez-vous pas vos caoutchoucs?  
*I am very sorry indeed to hear that. Did you not wear your rubbers?*
7. Malheureusement non. Le temps était si beau, quand je suis parti pour le théâtre, que je n'ai pensé à prendre ni mon parapluie ni mes caoutchoucs.  
*I am sorry to say I did not. The weather was so charming when I started for the theatre that the thought of rubbers or an umbrella never occurred to me.*
8. Vous avez un mauvais rhume. Vous semblez avoir un mauvais rhume.  
*You have a bad cold. You really seem to have a wretched cold.*
9. J'espère que ce n'est qu'un rhume. Soyez prudent, portez des vêtements chauds, car dans notre climat si variable, un rhume peut avoir des conséquences très sérieuses.  
*I trust it is nothing more than a cold. Be careful and dress warm, for a cold in our changeable climate easily becomes serious.*
10. C'est vrai, à l'avenir je serai plus prudent. Ma gorge me fait mal.  
*Quite true, and I will take better care of myself in future. My throat pains me.*
11. Si j'étais à votre place, je consulterais sans retard un bon médecin. Vous êtes très enroué.  
*If I were in your place I would consult a good physician at once. You are quite hoarse.*
12. Un enrouement n'est rien, je m'en débarrasse très aisément, mais le mal de gorge m'inquiète.  
*Being hoarse does not trouble me much, for I easily get rid of it; but the pains in my throat make me uneasy.*

## FRENCH, LESSON No. 22

(Page 355 in Text-Books)

13. Je crois que je vous inquiète, mais ce n'est pas mon intention ; au contraire je désirais seulement vous avertir de ne pas négliger votre rhume.  
*I really believe I am making you nervous, but that was not my intention, on the contrary, I only wished to warn you not to neglect your cold.*
14. Oh ! non, je ne m'inquiète pas si facilement que cela. Néanmoins je suivrai votre avis ; je vais consulter un bon médecin.  
*Oh, no, I do not get nervous so easily as that. Nevertheless I shall do as you say and consult a good physician.*
15. Appartenez-vous à la vieille école ou à la nouvelle ?  
*Do you belong to the old school or the new ?*
16. Vous voulez parler des homéopathes et des allopathes ?  
*You mean homoeopaths or allopaths ?*
17. Oui, nous avons ici d'excellents médecins des deux écoles.  
*Yes, we have some excellent physicians of both schools here.*
18. À Chicago je me sers généralement de remèdes homéopathiques, mais j'ai fait ici la connaissance du Dr. X. et j'ai grande confiance en lui.  
*In Chicago I generally take homeopathic remedies, but I made the acquaintance of Dr. X. here and have great confidence in him.*
19. C'est un allopathe et il a une grande clientèle, surtout parmi les Américains. Si je ne me trompe, il vient de Chicago.  
*He is an allopath and has an extensive practice, especially among Americans. He comes from Chicago, if I am not mistaken.*
20. Oui, son frère est un des premiers avocats de notre ville. Ce nom est bien connu.  
*Yes, his brother is one of the first lawyers in our town. That name is well known.*
21. Votre ami qui vous a envoyé une invitation à dîner au moment de cet orage, n'est-il pas avocat ?  
*And your friend, who, during that bad weather, sent you an invitation, is also a lawyer, is he not ?*
22. Oui, il est avocat. Il m'a même promis de venir me voir. Il doit être ici à onze heures. D'habitude il est très exact et il ne tardera pas à être ici.  
*Yes, he also is an attorney. He promised to call on me. He was to be here at eleven. He is generally very punctual and will be here soon.*
23. On sonne !—Ce doit être lui, car voilà onze heures qu'il sonne.  
*There goes the bell. That must be he, for it is striking eleven.*
24. Ah, mon cher, toujours exact ! Exactitude militaire.  
*Ah, my dear, punctual as usual ! Military promptness !*

25. Nous parlions de vous.  
*We were talking of you.*
26. Quand on parle du loup, il n'est pas loin.  
*Speak of angels.....*
27. Ne plaisantez pas. Je ne me sens pas d'humeur à rire.  
*Pray, don't joke. I don't feel like joking.*
28. Qu'est-ce qu'il y a?  
Qu'y a-t-il?  
*What is the matter?*
29. J'ai pris froid la nuit dernière et ma gorge me fait horriblement mal.  
*I took cold last night and my throat pains frightfully.*
30. Consultez donc le Dr. X. Vous ne pourriez pas trouver un meilleur médecin dans tout Paris.  
*Then consult Dr. X. You can't find a better physician in all Paris.*
31. Je vais y aller et j'aimerais que vous m'accompagniez chez lui.  
*I intend doing so, and would like to ask you to accompany me to his house.*
32. Avec plaisir. Mettez donc un foulard autour de votre cou et boutonnez votre pardessus jusqu'en haut, car le vent a changé et il fait très froid.  
*With pleasure. Put a muffler around your throat and button up your overcoat to the top, for the wind has turned and it has grown quite cold.*
33. Alors la pluie a cessé?  
*Then it has stopped raining?*
34. Elle a cessé depuis une heure. Nouez cet épais foulard et boutonnez votre pardessus afin de ne pas prendre plus froid.  
*It stopped an hour ago. Now tie this warm muffler around and button up your overcoat so as not to catch more cold.*
35. Ne craignez rien; je serai prudent.  
*Be assured, I'll take care of myself.*
36. Vous ferez bien, car rien n'est plus désagréable que d'être malade dans une ville où l'on est étranger.  
*Be sure to do so. Nothing is so disagreeable as sickness in a strange town.*
37. Voulez-vous aller à pied? Une petite promenade me fera du bien.  
*Are you going to walk? A short walk will do me good.*
38. Y pensez-vous? Une promenade avec ce rhume serait la plus grande imprudence. Non, non, nous allons aller en voiture.  
*How can you think of such a thing? A walk with your cold would be the greatest carelessness you could commit. No, no, we are going to ride.*

## FRENCH, LESSON No. 23

(Page 365 in Text-Books)

39. Vous êtes prudent, mais vous avez raison. Il me serait très désagréable de tomber malade à Paris.  
*You are a cautious fellow, but you are quite right. It certainly would be most disagreeable if I were laid up in Paris.*
40. Prenons une voiture.  
*Let us take a cab.*
41. En voilà une. Je vais l'appeler.  
*There is one. I am going to hail it.*
42. Mais c'est une voiture découverte. Cela serait pis pour moi que d'aller à pied.  
*But that's an open carriage. That would be worse than walking.*
43. C'est en effet une voiture découverte, mais le cocher la fermera.  
*That's indeed an open carriage, but the driver will close it.*
44. Cocher, fermez bien votre voiture. Ce monsieur est malade; il ne faut pas qu'il sente l'air.  
*Close your carriage tight, cabman. This gentleman is ill and must not be exposed to draughts.*
45. Très bien monsieur! Attendez un instant avant de monter. Ce sera fait dans une seconde.  
*All right, sir! Just wait a moment before getting in. I shall be done in a second.*
46. Voici messieurs! La voiture est bien fermée. Montez, je vous prie. Où allez-vous?  
*There, gentlemen! The carriage is tightly closed. Get in, please. Where to, please?*
47. Menez-nous rapidement 42 Boulevard des Italiens.  
*Drive us rapidly to No. 42 Boulevard des Italiens.*
48. A l'heure, messieurs?—Certainement; à ma montre, il est onze heures et quart. Allez vite!  
*On time, gentlemen?—Certainly; it is quarter past eleven by my watch. Hurry!*
49. Prenez-vous toujours une voiture à l'heure?  
*Do you always engage a cab by time?*
50. Cela dépend des circonstances; en principe, il est préférable de la prendre à l'heure, surtout quand c'est une voiture de remise, attendu qu'elles ont de bons chevaux.  
*That depends on circumstances; on general principles, driving by the hour is preferable, especially with hired cabs, as they have good horses.*
51. Les voitures me semblent très bon marché?  
*Cabs seem to be very cheap here?*
52. Oui, si on songe à ce qu'elles coûtent en Amérique. Tous les cochers portent une livrée, ils sont très polis, et ne peuvent pas vous faire payer plus que le tarif.  
*In comparison with America, certainly! All the drivers here wear uniforms, are exceedingly polite and cannot overcharge any one.*



53. Ils ne peuvent pas exploiter un étranger? Et pourquoi pas? Comment un étranger peut-il connaître le tarif exact?  
*They cannot overcharge a stranger? And why not? How could a stranger tell what the right fare would be?*
54. Le tarif est affiché à l'intérieur de chaque voiture et le cocher doit remettre au voyageur un bulletin portant son numéro.  
*The tariff is put up in every cab and the driver is obliged to give a receipt and his number to each person.*
55. Et s'il ne le fait pas? Qu'arrive-t-il?  
*And suppose he doesn't do it? What then?*
56. Voyez au bas du tarif il est dit: "Les voyageurs doivent demander au cocher un bulletin avec son numéro."  
*See what is said at the foot of the tariff: "Travelers ought to demand a receipt and his number from the driver."*
57. Au cas où le cocher ne me donnerait pas un bon bulletin? Qu'arrive-t-il alors? Et comment pourrais-je obtenir justice?  
*And in case the driver should not give me the correct receipt? What happens then? How do I obtain my legal rights?*
58. Tous les cochers sont sous le contrôle de la Préfecture de Police. Vous pouvez vous adresser soit au premier agent de Police que vous rencontrez, soit ordonner au cocher de vous mener au poste de police le plus proche.  
*All drivers are under police-control. You either apply to the nearest policeman or you order the driver to take you to the nearest police-station.*
59. Le fera-t-il?—Sans doute. Mais nous voici arrivés. Descendez. Cocher, attendez-nous ici!  
*And will he do it?—Without any doubt. But here we are! Pray get out. Driver, wait here till we get back.*
1. Je voudrais vous consulter, monsieur. Depuis hier soir je ne me sens pas bien, et j'ai peur de tomber sérieusement malade.  
*I would like to consult you, doctor. Since last evening I have felt so badly that I am afraid I shall be seriously ill.*
2. Qu'avez-vous?  
*What is the matter with you?*
3. J'ai cru tout d'abord que j'avais un mauvais rhume. Mais depuis ce matin j'éprouve des douleurs atroces dans la gorge, et il m'est très difficile de respirer.  
*At first I fancied I had a bad cold. Since this morning, however, I feel violent pains in my throat and my breathing has become painful.*
4. Avez-vous remarqué d'autres symptômes?  
*Have you noticed any other symptoms?*

## FRENCH, LESSON No. 24

(Page 373 in Text-Books)

5. Il me semble que j'ai tous les membres brisés et mes jambes me paraissent si lourdes que j'ai peine à me trainer.  
*I feel as if my limbs were broken and my feet feel so heavy that I can scarcely drag myself along.*
6. Et la tête?  
*And how is your head?*
7. J'ai la tête lourde, cependant je ne puis dire que j'ai mal à la tête.  
*My head feels heavy, but I cannot say I have a headache.*
8. Et l'appétit?  
*And how is your appetite?*
9. Je n'ai pas d'appétit du tout. Je me suis forcé pour prendre une tasse de café, et aujourd'hui je n'ai rien mangé.  
*My appetite seems to have left me entirely. I really had to force myself to take a cup of coffee, and I have not eaten anything to-day.*
10. Toussez-vous?—J'ai commencé à tousser il y a une heure.  
*Do you cough?—I began to cough an hour ago.*
11. Cela vous fait-il mal ici?  
*Is it painful?*
12. Oui, surtout ici dans la poitrine, ou plutôt dans les bronches.  
*Yes, especially here in the chest, or rather in the bronchial tubes.*
13. Asseyez-vous ici devant la fenêtre, en pleine lumière, afin que je vous examine.  
*Pray take a seat here at the window, so that I may have a good light for an examination.*
14. Montrez-moi la langue; sortez-la davantage.  
*Show me your tongue, please. Put it out a little farther.*
15. Vous avez la langue très chargée. Quand avez-vous pris froid?  
*Your tongue is very much coated. When did you take cold?*
16. Avant hier soir, je crois. Je suis allé du théâtre chez moi sans caoutchoucs ni pardessus.  
*The night before last, I think. I went home from the theatre without rubbers or overcoat.*
17. Quoi! Avant hier soir pendant cet affreux orage! Comment avez-vous pu commettre une telle imprudence?  
*What! The night before last in that frightful storm! How could you have been guilty of such carelessness?*
18. Il faisait une chaleur étouffante au théâtre. La salle était bondée, pas un siège n'était libre.  
*It was exceedingly hot and sultry in the theatre. The house was packed; not a single seat was vacant.*

19. J'étais content de sortir à l'air. J'avais besoin de prendre un peu le frais avant de rentrer.  
*I was glad to get out in the fresh air. I wanted to cool off a little on my way home.*
20. C'était une véritable imprudence, dont je ne vous aurais jamais cru capable. Pourquoi n'avez-vous pas pris une voiture?  
*That was a piece of carelessness of which I really did not think you capable. Why didn't you take a cab?*
21. Je voulais prendre le frais, comme je vous l'ai dit.  
*I wanted to cool off, as I have told you.*
22. C'était très imprudent. Veuillez retirer votre gilet. Je vais vous ausculter.  
*That was very careless. Now please take off your vest. I want to examine your lungs.*
23. Vous m'effrayez, docteur. J'espère que mes poumons ne sont pas attaqués?  
*You frighten me, doctor. I trust my lungs are not affected.*
24. J'espère que non, mais il faut que je les examine soigneusement. Voyons, respirez bien.  
*I hope not, but I must examine them carefully. Now take a deep breath.*
25. Oh! comme cela me fait mal!—Où? Montrez-moi l'endroit.  
*Oh, that pains!—Where? Point out the spot.*
26. Bien, respirez encore une fois; respirez aussi profondément que vous pourrez.  
*Well, now take another breath, as deep as you can.*
27. Tournez-vous, que je vous examine dans le dos.  
*And now turn around, so that I can examine your back.*
28. Cela paraît-il sérieux, docteur?  
*Does it look serious, doctor?*
29. Je vous le dirai dans un moment aussitôt que j'aurai fini de vous examiner.  
*I will tell you in a few minutes, as soon as I have finished my examination.*
30. Vous dormez bien?—Mal, je ne me repose pas.  
*How is your sleep?—Bad; I get no rest.*
31. Vous sentez-vous altéré?—Oui, j'ai eu très soif et j'ai bu beaucoup d'eau.  
*Do you feel very thirsty?—Yes, I have been quite thirsty and have been drinking a great deal of water.*
32. Voyons votre pouls.—Votre pouls bat très vite. Vous avez la fièvre.  
*Let me feel your pulse. Your pulse is very rapid. You are feverish.*
33. Gardez cet instrument quelques minutes dans votre bouche. Je veux savoir l'état de votre respiration.  
*Now take this instrument for a few minutes in your mouth. I want to know how your respiration is.*
34. Vous avez une bronchite. Rentrez chez vous tout de suite et couchez-vous. Êtes-vous venu à pied?  
*You have quite an attack of bronchitis. Go home at once and get to bed. Did you walk here?*

## FRENCH, LESSON No. 25

(Page 381 in Text-Books)

35. Non, dans une voiture.—Pas dans une voiture découverte, je suppose?—Oh! non, elle était bien fermée.  
*No, I came in a cab.—Not in an open one, I trust?—Oh, no, it was closed tightly.*
36. C'était prudent. Évitez les courants d'air et le froid. Je vous ferai une ordonnance. Vous prendrez régulièrement cette médecine toutes les deux heures.  
*That was sensible. Avoid any draught or cold. I shall prescribe some medicine for you. You have to take it punctually every two hours.*
37. Ne vous arrêtez pas en route, mais rentrez chez vous.  
*Don't stop on your way, but drive home at once.*
38. Dois-je me mettre au lit?  
*Have I to stay in bed?*
39. Je vous ai déjà dit de vous mettre au lit sans plus tarder. Il faudra garder la chambre pendant plusieurs jours, car les bronchites avec notre climat ne sont pas une petite affaire.  
*I told you already that you'll have to go to bed at once. You will have to keep your room for some days, for bronchitis in our climate is not to be trifled with.*
40. Suis-je sérieusement pris?  
*Then I am seriously ill?*
41. Non, pas tant que cela. Mais je dois vous avertir qu'il faudra garder le lit une semaine au moins.  
*Not as bad as that. But I must tell you that you will have to stay in bed for a week at least.*
42. Alors quand pourrai-je continuer mon voyage?  
*And when do you think I can continue my journey?*
43. Cela dépend des circonstances. Tout d'abord il faut vous débarrasser de la fièvre. De toute façon attendez-vous à rester au moins quinze jours ici.  
*That depends on circumstances. In the first place we must get rid of your fever. At any rate, you must be prepared to spend at least a fortnight here.*
44. Quand viendrez-vous me voir?  
*And when will you call on me?*
45. Il est maintenant midi moins le quart. Je reçois jusqu'à deux heures; j'ai à visiter trois malades qui ne vont pas bien.  
*It is now a quarter to twelve. My office-hours last till two. After that I have three patients to visit who are dangerously ill.*
46. Vous êtes très occupé?—Oui, malheureusement; en ce moment il y a beaucoup de personnes malades en ville.  
*You are very busy?—Unfortunately so. There is at present much sickness in town.*
47. Quand puis-je espérer vous voir?  
*And when may I expect you?*



48. Je viendrai entre quatre et cinq sans faute. En attendant, prenez la potion que je vous ai ordonnée, une cuiller à bouche toutes les deux heures.

*I will call on you between four and five without fail. In the meanwhile take the medicine I have prescribed for you; a tablespoonful every two hours.*

49. Ayez bien soin d'avoir toujours la même température dans votre chambre. Faites allumer du feu.

*Be careful to have the right temperature in your room. You had better have a fire.*

50. Tenez-vous au chaud et évitez le froid. Je serai chez vous entre quatre et cinq. Au revoir, j'espère que vous irez bientôt mieux.

*Keep yourself warm and avoid catching cold. I will be with you between four and five. Good-bye; I trust you will soon be better.*

---

(Page 392 in Text-Book.)

### Le poète et le pâtissier

Un poète avait fait une chanson à la louange des pâtés du meilleur pâtissier du pays. Celui-ci, pour lui montrer sa reconnaissance, lui envoya un des pâtés qu'il avait tant loués dans la chanson.

Le poète fut extrêmement satisfait d'une pareille attention; mais quelle fut sa surprise! Quelle fut sa douleur! En mangeant le dernier morceau du délicieux pâté, il découvre que le papier sur lequel le pâté a été mis au four c'est justement la copie de la chanson qu'il avait envoyée au pâtissier. Il court en fureur chez lui et l'accuse hautement du crime très grave de lèse-poésie.

"Mais, monsieur," répond l'autre sans s'émouvoir, "pourquoi vous fâcher? Vous avez fait une chanson sur mes pâtés; moi, j'ai fait un pâté sur votre chanson."

## FRENCH ALPHABET

## PRONOUNCE

	a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z		
a	aller	to go	short
	phrase	phrase	long
	à	at	"
b	fâcher	to anger	"
	bateau	boat	as in English
c	abbé	priest	" "
	ici	here	soft
	ça	there	with cedilla
d	canne	cane	hard
	roc	roc	"
	dindon	turkey	as in English
e	grand homme	great man	final d before
	le	the	vowel = t
	parlé	spoken	
f	très	very	
	même	same	
	chanter	to sing	open
g	femme	woman	exceptional
	enfin	finally	nasal
	faire	to do	as in English
h	faim	hunger	" " "
	œufs	eggs	ûh
	œuf	egg	ough in enough
i	garçon	boy	hard
	gant	glove	"
	bagages	baggage	first g hard, second g soft
j	âge	age	soft
	agir	to act	"
	haut	high	silent
k	l'homme	the man	elided
	le hameau	the hamlet	not elided
	dit	said	long
l	île	island	"
	malin	malignant	short
	Paris	Paris	"
m	divisibilité	divisibility	long
	jeune	young	zh sound
	jamais	never	" "
n	joujou	toy	" "
	kilo	kilo	as in English
	kiosque	kiosque	" " "
o	lever	to raise	as in English
	elle	she	" "
	mois	month	as in English
p	tome	volume	" " "
	nuit	night	as in English
	bonne	good	" " "
q	fin	end	nasal
	néanmoins	nevertheless	"
	gros	large	long
r	mort	dead	"
	mon	my	short
	côté	side	long
s	petit	little	as in English
	appeler	to call	" " "
	cinquante	fifty	kañt
t	coq	cock	
	quel	which	kěl
	rose	rose	
v	revoir	to see again	
	première	first	
	savoir	to know	sharp
x	sel	salt	"
	visite	visit	z sound
	tard	late	as in English
y	haute	high	" " "

<b>l</b>	un commun une du	one common one of the	short " long "
<b>v</b>	avouer vivre	to avow to live	as in English " " "
<b>x</b>	exprès exemple deuxième	express example second	ks sound gs sound z sound
<b>y</b>	moyen yacht	means yacht	vowel consonant
<b>z</b>	zone zèle zèbre	zone zeal zebra	as in English " " " " " "

## COMBINATIONS

<b>ch</b>	chat Chrétien	cat Christian	sh k
<b>gn</b>	Charlemagne magnifique	Charlemagne magnificent	
<b>th</b>	théâtre athlète	theatre athlete	t "
<b>ll</b>	fille cuiller	girl spoon	fee-yŭh kŭ-yeh
<b>ai</b>	aimer Mai	to love May	
<b>ei</b>	soleil abeille	sun bee	ay-ē " "
<b>au</b>	faute maudire	fault to curse	
<b>eu</b>	jeu neuf	play new	
<b>ê</b>	eût	had	ŭ
<b>oè</b>	poète	poet	pō-āt
<b>oê</b>	poêle	stove	ōō-ah
<b>oi</b>	moi oignon	me onion	
<b>ou</b>	vous cartouche	you cartridge	ō-gnoñ short
<b>où</b>	où	where	long
<b>ui</b>	lui Suisse	him Swiss	ŭ-ē
<b>eul</b>	deuil feuille	mourning leaf	ŭh-ē " "
<b>eau</b>	roseau eaux	reed waters	ō "
<b>oeu</b>	vœux	vows	vŭh

NOTE.—For nasal sounds, silent letters, and liaison, see pages 47-51, Part I, of Text Books.

**DIVISIBILITÉ.** Note the long i sound, owing to the French spelling, which causes the voice to pause on vowels instead of separating the syllables after a consonant, as in English.

Copyright, 1905, by

THE INTERNATIONAL COLLEGE OF LANGUAGES.

Entered at Stationers' Hall, London, Eng.



















